

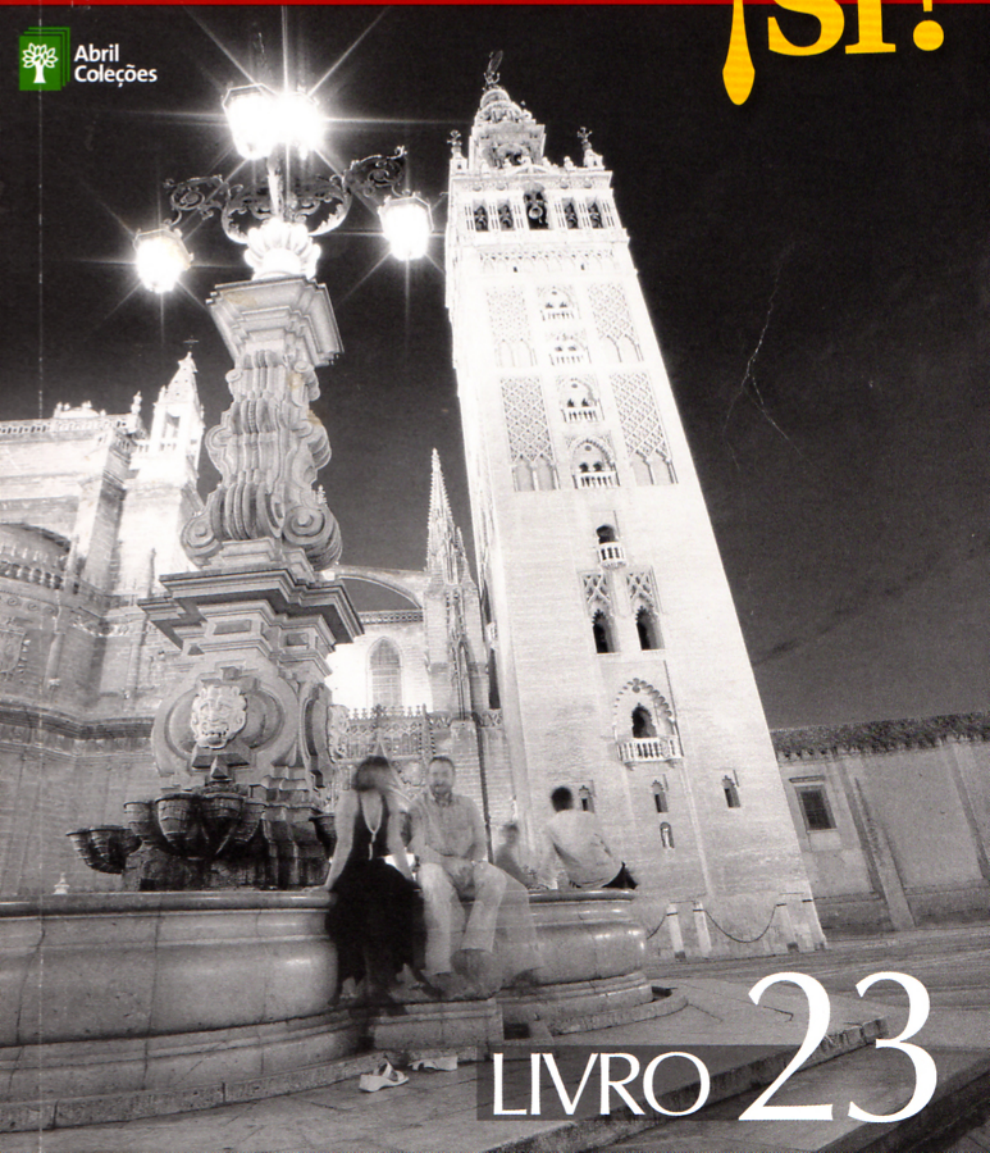
ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril
Coleções



LIVRO 23



**Abril
Coleções**

Editor Roberto Civita
Presidente executivo Jairo Mendes Leal

Diretora editorial Cristina Zahar
Editores Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni
Estagáriá Leticia Born
Coordenação administrativa Marta Medeiros

Diretor comercial Clayton Dick
Marketing Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff
Designer Beatriz Lopez Lonski
Operações e controle Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi
Vendas especiais Cintia Santana e Marcio Mendonça Pereira
Coordenação administrativa Cristiane Gomes

Gerente de avulsas Andrea Abelleira
Gerente de assinaturas Gina Trancoso

EDIÇÃO BRASILEIRA

Tradução Paola Baccin
Tradução das cenas Jorge Fernando Ortiz López
Revisão técnica Silvia Ferrari
Revisão Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal
Projeto gráfico Estúdio Dupla Ideia Design
Edição de arte AMj Studio
Ilustração na capa da luva Alexandre Mattiuzzi

EDIÇÃO ORIGINAL

Direção editorial Cinzia Caiazzo
Coordenação de produção Filippo Melli
Coordenação da redação Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini
Projeto gráfico Marco Pennisi & C.

NA INTERNET

www.abrilcolecões.com.br/espanhol
colecões@abril.com.br

© 2009 Education.it S.p.A., Florença
© desta edição 2010 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do *copyright*.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e Abril
Espanol ¡sí! : o curso de espanhol da Abril. -
São Paulo: Abril, 2010.
v. 23 (104 p.) ; 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-86-4

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

Volume 23 – *Español para viajar*

APRESENTAÇÃO	6
--------------------	---

Lição 1 - RESERVAR UN VIAJE

CENA 1	El agente confesor	9
CENA 2	Un viaje a su medida	12
	Exercícios de compreensão	15
	Língua e cultura	17
	Para praticar	32
	GLOSSÁRIO	34

Lição 2 - EN EL HOTEL

CENA 1	Un pequeño descuento	35
CENA 2	Quejas sentimentales	37
	Exercícios de compreensão	40
	Língua e cultura	42
	Para praticar	57
	GLOSSÁRIO	60





Lição 3 – EN EL RESTAURANTE

CENA 1	Un camarero muy entrometido	61
CENA 2	Hay otra sorpresa	63
	Exercícios de compreensão	66
	Língua e cultura	68
	Para praticar	85
	GLOSSÁRIO	88
<hr/>		
	TRADUÇÃO DAS CENAS	89
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS	102

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

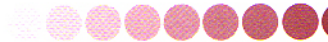
¡SÍ!

Español ¡sí! é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- **Inicial 1** 5 volumes
- **Inicial 2** 3 volumes
- **Intermedio 1** 4 volumes
- **Intermedio 2** 4 volumes
- **Avanzado 1** 3 volumes
- **Avanzado 2** 5 volumes

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:



- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!

Lição 1 – RESERVAR UN VIAJE

De viaje

RESERVAR UN VIAJE

Em uma agência de viagens, uma moça deseja presentear seu namorado com uma viagem romântica.

► CENA 1: El agente confesor

A agente de viagens, com base nos gostos de sua cliente, propõe uma série de ofertas.

Agente: Sí, de acuerdo. Sí, sí. Perdona que le haya hecho esperar.

Cliente: Nada.

Agente: Dígame.

Cliente: Sí, mire. Yo quisiera regalarle un fin de semana a mi novio. Sabe, está en el paro, y últimamente está un poco deprimido.

Agente: Ya entiendo...

Cliente: Solo que no tenemos mucho dinero, así que quisiera que me informase de las ofertas de este mes.

Agente: ¿Adónde les gustaría ir?

Cliente: Sinceramente no lo sé, me es del todo irrelevante. Lo importante es irnos por unos días y distraernos.

Agente: Bueno, entonces... veamos un poco... Por el mismo precio, ¿prefieren viajar por España o por el extranjero?

Cliente: La verdad es que no lo he pensado, quiero decir, no tengo la menor idea. Dígame usted.

Agente: Bien... Por lo que se refiere a España, quiero decir, al turismo interior, tenemos algunas ofertas muy interesantes y ventajosas.

Cliente: ¿Cómo cuáles?

Agente: Bien, veamos... Hay una oferta para viajar a Granada. O si lo prefiere, tenemos otra oferta, un viaje a Santiago de Compostela donde podrá pasear por las plazas y calles del casco antiguo de la ciudad, podrá visitar la catedral de Santiago, o ver la fachada de la Plaza del Obradoiro, el Pórtico de la Gloria, incluso visitar la universidad, cuya fundación se remonta a mil cuatrocientos noventa y cinco. Aunque, si lo que prefiere es relajarse en alguna playa y divertirse por las noches, tal vez le convenga esta otra oferta de Valencia. Puede pasar el día en sus maravillosas playas y visitar el Parque Natural de La Albufera, o visitar la Ciudad de las Artes y las Ciencias diseñada por el arquitecto valenciano Santiago Calatrava. ¿Qué le parece?

Cliente: Son todos lugares estupendos.

Agente: Si no, últimamente existen fabulosas ofertas para viajar al extranjero.

Cliente: ¿Por ejemplo?

Agente: Pues vaya pregunta, donde usted quiera. Cuba, Méjico, Argentina...

Cliente: Perdone, pero para un fin de semana están un poco lejos.

Agente: Sí, sí.

Cliente: ¿No le parece?





Agente: Pero de todos modos, ofertas así no se pueden dejar escapar, y yo como agente turístico tengo el deber, oiga bien, el deber de mostrárselas.

Cliente: Se lo agradezco, las tendré en consideración.

Agente: Escuche, ¿sabe usted que el agente turístico es un poco como... como un confesor?

Cliente: ¿Ah, sí?

Agente: Sí.

Cliente: No lo sabía.

Agente: Cuanto más se confíe usted conmigo será en mayor grado de encontrar un viaje justo para usted. Por eso, sea sincera. Acabo de instalar la última versión del Margarita tres punto cero.

Cliente: ¿Margarita tres punto cero?

Agente: Sí, es un programa de ordenador. Usted responde a las preguntas y al final viene fuera una oferta hecha a su medida.

Cliente: ¿Y qué quiere saber?

Agente: No sé, por ejemplo... ¿qué tal le va con su novio?

Cliente: Perdona, pero si quiero regalarle un viaje, ¿según usted?

Agente: Bueno, podría ser un viaje reparador, un viaje test, o incluso un viaje premio. No me malinterprete, lo quiero saber solo porque tal vez prefieren hacer un viaje no individual sino en grupo, organizado, y dispersar la tensión de la pareja entre otras personas.

Cliente: No, no, no. Prefiero que estemos solos.

Agente: Muy bien, entonces les mando a un viaje individual, ¿pero dónde?

Cliente: En España.

Agente: Muy bien, vale. Entonces... ¿quieren hacer un crucero, un viaje rural, de aventura, de descanso y bienestar, o un viaje cultural?

Cliente: No lo sé, no tengo la más mínima idea.

Agente: Bueno, está bien. Digamos que... de descanso y bienestar, ¿eh?

► CENA 2: Un viaje a su medida

A agente continua a fazer perguntas, entrando, então, em um território de questões muito pessoais.

Agente: Escuche.

Cliente: Sí.

Agente: ¿Qué tipo de actividades les gustaría realizar?

Cliente: Mmm...

Agente: Ir a caballo, hacer senderismo, descenso en canoa, parapente, pasear, cicloturismo...

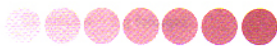
Cliente: ¿Ciclo culturismo? ¿Le parece a usted que soy de ese tipo de personas?


Agente: No ciclo culturismo, sino cicloturismo.

Cliente: No quiero cansarme, ¿de acuerdo? De ningún modo.

Agente: Vale, estamos casi terminando.

Cliente: ¡Menos mal...!





Agente: Bueno, usted me parece una persona interesada en la cultura, por eso ¿quiere visitar un museo, o un monumento, hacer una ruta arqueológica, hacer visitas gastronómicas?

Cliente: Por favor, se lo ruego, elija usted. Se trata de estar juntos un fin de semana, todo lo demás no importa, créame.

Agente: Muy bien, entonces yo selecciono también la opción baños de barro, termales, curas estéticas, masajes... que nunca van mal, sobre todo para aquellos que sufren estrés.

Cliente: Exacto.

Agente: Bien, ahora que la conozco como la palma de mi mano, veamos... usted no quiere viajar en autobús, no le gusta conducir, por tanto nada de coche... Yo diría que solo el tren o el avión.

Cliente: Perfecto.

Agente: ¿Dónde le gustaría dormir? ¿En un albergue, en un hotel, un parador, un camping, un hostel, pensión...?

Cliente: En un hotel.

Agente: Bien... Aquí tiene.

Cliente: ¿Tiene un bolígrafo, por favor?

Agente: ¿Un bolígrafo? Sí, claro.

Cliente: Y bien... ¿qué visitas comprende este viaje? ¿Están incluidos los precios de las entradas a los museos?

Agente: Espere, déjeme ver...

Cliente: ¿Y el precio del billete de avión está incluido? ¿Hay que hacer escala em algún aeropuerto? ¿Se han previsto al menos dos horas para posibles retrasos de los vuelos? ¿Dónde y a qué hora se parte? Y... ¿y dónde y a qué hora se llega?

Agente: Éste es un plan simplemente indicativo.

Cliente: ¿Y las visitas son guiadas? ¿Y el precio del guía está... está incluido en el precio del viaje? ¡Ah! Y otra cosa... y ¿qué...?, ¿qué comidas están incluidas? ¿Y el desayuno? ¿Las bebidas están incluidas?

Agente: Bueno, creo que sí.

Cliente: Vaya, esta versión tres punto cero no es tan completa al fin y al cabo.

Agente: ¿Usted cree?

Cliente: Lo creo, sí. Bien, me quedo con el viaje.



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 102)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

▶ EXERCÍCIO 1

- 1. ¿A quién le quiere regalar el viaje la cliente?**
 - a) A su padre.
 - b) A su hermana.
 - c) A su novio.

- 2. ¿A dónde quiere ir de vacaciones la cliente?**
 - a) Sabe perfectamente que quiere ir a España.
 - b) No sabe muy bien dónde quiere ir.
 - c) Prefiere ir a Latinoamérica.

- 3. ¿Por qué la agente le informa de las ofertas de Cuba y Méjico?**
 - a) Tiene el deber de mostrárselas.
 - b) Son los lugares más bonitos.
 - c) Son los únicos lugares que tiene.

- 4. ¿De qué tipo es el viaje que prefiere la cliente?**
 - a) Un crucero.
 - b) Un viaje rural.
 - c) De descanso y bienestar.

► EXERCÍCIO 2

1. ¿Dónde le gustaría dormir a la cliente?

- a) En un camping.
- b) En un hostel.
- c) En un hotel.

2. ¿Cómo prefiere viajar la cliente?

- a) En coche.
- b) En tren.
- c) En barco.

3. ¿Las comidas están incluidas en el precio?

- a) La agente cree que sí.
- b) La agente cree que no.
- c) Es casi seguro que no.

4. Al final, ¿la señora compra el viaje?

- a) Sí, lo compra.
- b) No, no lo compra.
- c) Tiene que pensárselo.



Nesta seção, falaremos de viagens e de como organizá-las. Aprenderemos a pedir informações em uma agência de viagens e estudaremos o vocabulário relativo a aeroportos e a tipos de viagem. Por fim, apresentaremos alguns dos principais pontos turísticos da Espanha.

► COMO PEDIR INFORMAÇÕES EM UMA AGÊNCIA DE VIAGENS

Para pedir informações ou especificar exigências em relação a uma viagem, podemos empregar verbos que já conhecemos, como **querer**, **gustar**, **preferir**, **desejar**, ou fazer uso da seguinte estrutura:

estar interesado en + infinitivo/ substantivo

Quisiéramos encontrar un sitio tranquilo donde pasar unos días de descanso.

Gostaríamos de encontrar um lugar tranquilo para tirar uns dias de descanso.

Preferiría salir con el avión de las doce.

Preferiria partir no voo das doze horas.

Estoy interesado en un paquete de viaje para Latinoamérica.

Estou interessado em um pacote turístico para a América Latina.

Em espanhol, o verbo *partir* tem várias correspondências:

salir – cujo primeiro significado é *sair*

ir de viaje – (*ir*) *viajar*


marcharse – *ir embora, partir*

Geralmente, um agente de viagens faz as seguintes perguntas:

- ¿A dónde le gustaría ir de viaje?
– *Aonde você gostaria de ir?*
- ¿Prefieren viajar por España o por el extranjero?
– *Vocês preferem viajar pela Espanha ou para o exterior?*
- ¿Está interesado en realizar turismo interno o exterior?
– *Você está interessado em realizar turismo nacional ou internacional?*
- ¿Desea realizar un viaje individual o de grupo?
– *Deseja fazer uma viagem individual ou uma excursão?*
- ¿Quiere hacer un crucero, un viaje rural, un viaje de aventura?
– *Deseja fazer um cruzeiro, agroturismo ou turismo de aventura?*
- ¿Qué tipo de actividades les gustaría realizar?
– *Que tipo de atividade gostariam de fazer?*
- ¿Está interesado en realizar algún tipo de actividad especial?
– *Você está interessado em realizar algum tipo especial de atividade?*

Para responder a esses tipos de pergunta, podemos empregar o **condicional** ou o **imperfecto de subjuntivo** que, como aprendemos, também expressam cortesia:



- 
- Quisiera viajar a Centroamérica.
 - *Gostaria de ir para a América Central.*
 - Me gustaría realizar un viaje en grupo.
 - *Gostaria de fazer uma excursão.*
 - Prefiero hacer turismo interior.
 - *Prefiro uma viagem nacional.*

Como se vê nos exemplos acima, o verbo **viajar** pode significar *visitar* ou *passar por lugares e ir*, no sentido genérico.

Está viajando a Australia.

Está viajando para a Austrália (está indo à Austrália).

Ou então:

Está viajando por Australia.

Está viajando pela Austrália (está visitando a Austrália).

Viajar pede as preposições **por, en, a**:

Vamos a viajar por Asia durante dos meses.

Vamos viajar pela Ásia por dois meses.

Viajaremos a Argentina las próximas Navidades.

Viajaremos para a Argentina no próximo Natal.

Voy a viajar en avión.

Vou viajar de avião.

Fazer uma viagem se diz **hacer/ realizar un viaje, viajar**.

Organizar uma viagem se diz **organizar/ programar/ planear un viaje**.

Ao comprar um pacote turístico, é conveniente informar-se sobre os serviços incluídos.

¿Qué servicios incluye?

Quais serviços estão incluídos?

Observe que, nesse caso, o significado de **servicios** é *benefícios, serviços oferecidos*.

A palavra **servicios** significa também lugares à mesa em um restaurante. Portanto, na conta de um restaurante, pode estar incluso o valor do **servicio**.

Servicios pode significar ainda *toalete*, usado sempre no plural.

Vejam agora algumas das perguntas mais recorrentes em relação aos serviços incluídos em um pacote turístico:

¿El billete de avión está comprendido en el precio?

A passagem aérea está incluída no preço?

¿Qué visitas están incluidas en el viaje?

Quais passeios estão incluídos no pacote?

¿La pensión completa incluye el desayuno?

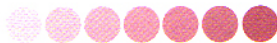
A pensão completa inclui o café da manhã?

Os verbos empregados nessas perguntas são **incluir** e **comprender**.

Incluido (particípio de **incluir**) é muito usado na expressão **todo incluido**, *tudo incluso*.

Também podemos obter informações úteis por meio das seguintes perguntas:





¿Desde dónde y a qué hora salgo?

De onde e a que horas partimos?

¿A qué hora sale mi vuelo?

A que horas sai o meu voo?

¿Adónde y cuándo se llega?

Onde e a que horas chegaremos?

► NO AEROPORTO

E agora vamos apresentar algumas das palavras e expressões mais empregadas em aeroportos.

¿Hay que hacer escala en algún aeropuerto?

É necessário fazer escala em algum aeroporto?

Para ir a Australia hay que hacer escala en Bangkok.

Para ir à Austrália, é necessário fazer uma escala em Bangkok.

Portanto, o **vuelo** pode ser **directo** ou **con escala**.

Em relação ao avião, podemos usar **coger/ tomar/ subirse al avión, subir a bordo/ embarcarse e desembarcar, tomar/ subir no avião, embarcar e desembarcar**.

Os verbos relativos à navegação aérea são:

despegar

decolar (que originou

despegue, decolagem)

volar

voar (que originou **vuelo, voo**)

trasvolar

transvoar, voar através de

planear

planar

tripular

*embarcar a tripulação (que originou **tripulación**, tripulação, formada pelo **piloto**, **azafata**, **el/la asistente de vuelo**, *piloto, comissário(a) de bordo*)*

pilotar

pilotar

aterrizar/ tomar tierra

*aterrissar (que originou **aterrizaje**, *pouso*)*

A seguir, o vocabulário específico referente a um aeroporto. Observe que o espanhol não emprega muitas palavras inglesas.

mostrador de embarque

balcão de check-in

compañía aérea

companhia aérea

billete aéreo

passagem aérea

tarjeta de embarque

cartão de embarque

tablón/ pantalla de

painel de pousos e

horarios

decolagens

puerta de embarque

portão de embarque

facturar el equipaje

fazer o check-in

hacer el embarque

embarcar

asiento de ventanilla

(assento junto à) janela

asiento de pasillo

(assento no) corredor

asiento central

assento central

maleta

mala

equipaje

bagagem

equipaje de mano

bagagem de mão

control de policía

controle policial

aduana

alfândega

visado

visto





Vejamos mais algumas frases empregadas em aeroportos:

Para hacer la facturación hay que ir al mostrador de la compañía aérea correspondiente.

Para fazer o check-in, é necessário ir ao balcão da companhia aérea correspondente.

¿Está confirmado el vuelo?

O voo está confirmado?

Vamos a ver en la pantalla si el avión ya ha aterrizado.

Vejamos no painel se o avião já pousou.

Aquí tiene su billete: el embarque es a las 16.40 por la puerta 4.

Aqui está sua passagem: o embarque é às 16h40, pelo portão 4.

¿Tiene algo que declarar?

Tem alguma coisa para declarar?

Prepárense para el despegue: por favor, abróchense los cinturones de seguridad.

Preparem-se para a decolagem: por favor, afivelem os cintos de segurança.

Nos queda sólo un asiento de ventanilla en la fila 16.

Temos apenas um assento junto à janela na fileira 16.

¿Tiene equipaje o sólo equipaje de mano?

Tem bagagem para despachar ou apenas bagagem de mão?

► TIPOS DE VIAGEM

Há várias categorias turísticas:

turismo gastronómico

turismo gastronômico

turismo responsable

turismo responsável

turismo ecológico

turismo ecológico

tours individualizados

pacotes personalizados

tours especializados

pacotes especializados

Dentre as diferentes ofertas de viagem propostas pelas agências, há:

Viaje de aventura – *Turismo de aventura*

Si desea un viaje de aventura, le puedo aconsejar México.

Se o(a) senhor(a) deseja fazer turismo de aventura, posso aconselhar-lhe o México.

Tenemos un viaje organizado para visitar Anatolia andando: ¿qué le parece?

Temos uma excursão para visitar a Anatólia a pé: o que você acha?

Puedo ofrecerle un magnífico safari en Kenia por 3000 euros.

Posso oferecer-lhe um magnífico safári no Quênia por 3.000 euros.

Para turismo de aventura, a agência pode oferecer as seguintes atividades:

hacer senderismo/ montañismo *fazer trilhas/*

montanhismo

hacer parapente

saltar de parapente



paracaidismo
alpinismo

paraquedismo
alpinismo

Viajes culturales/ de arte y cultura – Viagens culturais

Em geral, compreendem as seguintes atividades:

visitar museos/ monumentos/ el casco antiguo

visitar museus/ monumentos/ cidades históricas

realizar rutas

fazer roteiros

arqueológicas/

arqueológicos

artesanales/

artesanais/

gastronómicos

gastronômicos

pasear por la ciudad

passear pela cidade

Viajes de placer – Viagens de lazer

À exceção das viagens de negócios, todas as demais pertencem a essa categoria.

No caso de uma viagem de lazer, os próximos exemplos podem ser bastante úteis:

Quisiera reservar un hotel elegante y de clase en Lugo.

Gostaria de reservar um hotel de luxo em Lugo.

Queremos pasar un fin de semana en una localidad tranquila.

Gostaríamos de passar um fim de semana em um lugar tranquilo.

Necesito descansar después de un año de trabajo estresante, ¿qué me aconseja?

Depois de um ano de trabalho estressante, preciso descansar; o que o(a) senhor(a) me aconselha?

Me han hablado de una excursión arqueológica en Turquía, ¿qué me sabe decir sobre ello?

Ouvi falar sobre uma excursão arqueológica na Turquia, o(a) senhor(a) tem alguma informação sobre isso?

Somos tres amigas y queremos pasar tres días sin nuestros maridos, ¿nos puede ofrecer algo divertido?

Somos três amigas e gostaríamos de passar três dias sem os maridos: teria alguma sugestão de uma viagem divertida?

Viajes de negocios – Viagens de negócios

Quais são as necessidades de uma pessoa em uma viagem de negócios?

Eis as solicitações mais frequentes:

¿Hay conexión a Internet en la habitación?

Há Internet no quarto?

Necesitaría que me despertaran a las 7.30 de la mañana.

Gostaria de ser acordado amanhã de manhã às 7h30.

¿Me puede llamar un taxi para ir al aeropuerto, por favor?

Poderia chamar um táxi para ir ao aeroporto, por favor?

¿En el hotel hay disponible una sala de reuniones para quince personas?

Há uma sala de reuniões para quinze pessoas disponível no hotel?





Necesitaría un servicio de traducción simultánea para la reunión de esta tarde.

Para a reunião dessa tarde, eu precisaria de um serviço de tradução simultânea.

¿Dónde está la sala de congresos?

Onde fica o salão de convenções?

Estoy esperando un fax de Argentina, ¿me lo puede entregar en cuanto llegue?

Estou aguardando um fax da Argentina. Poderia entregá-lo assim que chegar, por favor?

Viajes en bicicleta – *Turismo em duas rodas*

○ que as agências costumam oferecer para aqueles que querem viajar de bicicleta?

Disponemos de robustas bicicletas de montaña.

Temos à disposição mountain-bikes bem resistentes.

Aquí tiene el mapa de todos los refugios en los que pueden encontrar alojamiento.

Aqui está o mapa com todas as pousadas em que vocês podem encontrar alojamento.

Hay un recorrido específico que se adentra en los montes.

Há um percurso específico que vai pelos montes adentro.

En esta localidad se pueden alquilar bicicletas y dar paseos cicloturísticos.

Aqui é possível alugar bicicletas e fazer turismo em duas rodas.

Estancias deportivas – Hotéis, em geral nas montanhas, que oferecem diferentes tipos de prática esportiva

Em viagens com perfil esportivo, podem-se praticar muitas atividades:

golf	<i>golfe</i>
cicloturismo	<i>ciclismo</i>
montar a caballo	<i>hipismo/ cavalgadas</i>
pesca	<i>pesca</i>
surfing	<i>surf</i>
buceo	<i>mergulho</i>
submarinismo	<i>mergulho</i>
pesca submarina	<i>pesca submarina</i>
senderismo	<i>trilhas</i>
barranquismo	<i>alpinismo</i>

Entre outros tipos de viagens de férias muito comuns, encontramos:

hacer un crucero o irse de crucero	<i>fazer um cruzeiro</i>
irse de acampada	<i>acampar</i>
hacer acampada libre	<i>fazer acampamento selvagem</i>
irse de excursión	<i>fazer uma excursão</i>
turismo a caballo	<i>turismo a cavalo</i>
peregrinaciones religiosas	<i>peregrinações religiosas</i>

Para informações sobre pacotes que oferecem viagens de descanso e bem-estar, podemos empregar as seguintes orações:





¿A cuánto está la playa del hotel?

Qual a distância entre a praia e o hotel?

Tenemos una piscina estupenda para descansar y tomar el sol.

Temos uma piscina esplêndida para descansar e tomar sol.

¿Hay termas en la ciudad?

Há termas na cidade?

Nuestro hotel está especializado en baños de fango.

O nosso hotel é especializado em banhos de lama.

¿Puedo reservar un masaje en el salón de belleza del hotel?

Posso reservar uma massagem no salão de beleza do hotel?

Tenemos un centro especializado en las mejores curas estéticas.

Temos um centro especializado nos melhores tratamentos estéticos.

► A ESPANHA TURÍSTICA

Veamos algunas informaciones que podem ser úteis em uma viagem pela Espanha.

A Espanha Verde

O norte da Espanha, com as regiões da **Galicia**, **Asturias** e **Cantabria**, é chamado de **España Verde**. O mar, com seus deliciosos mariscos, e a natureza em geral são as maiores atrações turísticas da região.

Na **Galicia** está o **Cabo de Finisterre**, que na Idade Média era considerado o fim da terra.

A capital, **Santiago de Compostela**, é importante pelo turismo religioso. Ali termina o famoso **Camino de Santiago**, um percurso de 835 quilômetros que tem início na fronteira com a França. Pelo caminho, encontramos muitos **albergues de peregrinos**, onde se pode pernoitar gratuitamente.

Madri: a capital

Madrid tem muito a oferecer ao turista. É a capital do cinema, do teatro, da moda e ostenta uma intensa vida noturna.

Fundada no século XVI, no centro da **meseta** (um vasto planalto interior) por vontade de Felipe II, Madri é uma cidade monumental, com imponentes testemunhos dos períodos da dinastia dos Habsburgos e da Casa de Bourbon, como o **Palacio Real**.

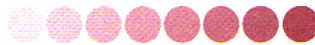
A **Puerta del Sol** é considerada o centro da cidade, e a **Calle de Alcalá** é uma das ruas mais animadas de Madri. O enorme **Parque del Retiro** oferece um agradável refúgio para o turista cansado.

Toledo: a antiga capital

Toledo fica a poucos quilômetros de Madri. É uma cidade tranquila de cerca de 70 mil habitantes.

Em sua origem, foi a capital do reino dos Visigodos e, mais tarde, do século XI ao XVI, tornou-se a capital do Reino de Castela. Durante a Idade Média, foi o ponto de encontro de culturas diversas. Ali conviveram, de maneira mais ou menos pacífica, árabes, hebreus e **mozárabes** (cristãos hispânicos que viviam em terras conquistadas pelos muçulmanos, dos quais sofreram influência).





Quando a cidade passou para o domínio cristão, tornou-se um importante centro de tradução, e a sabedoria árabe e hebraica foram traduzidas ao castelhano e ao latim. Em Toledo, encontramos uma belíssima catedral, um exemplo artístico do período gótico tardio. Podemos ver também mesquitas e sinagogas, testemunhos da antiga convivência entre as culturas.

Barcelona: a cidade pós-moderna

Barcelona, capital da florida **Cataluña**, é a cidade mais visitada na Espanha.

Um centro liberal, moderno e de vanguarda, atípico em relação ao resto do país, caracteriza-se pelo bilinguismo catalão/ espanhol e pela pintura: grandes artistas como **Joan Miró e Salvador Dalí** eram catalães. No entanto, é na arquitetura que temos seu aspecto mais distintivo. Ali encontramos as construções do modernista **Antoni Gaudí**, cujas obras mais representativas são a **Casa Milá**, o **Parc Güell** e a igreja **Sagrada Família**, que ficou inacabada.

Quando foi escolhida para sediar as Olimpíadas de 1992, a cidade se preparou construindo prédios e novos espaços urbanos que, mais tarde, determinaram o sucesso internacional da arquitetura pós-moderna que passou a caracterizar a cidade.

O **Parque de la España Industrial** e o **Forum de las Culturas** constituíram os destaques dessa nova Barcelona, cuja intenção era superar o modelo industrial e etnocêntrico das tradicionais exposições universais.

Ao mesmo tempo, Barcelona abriu-se para outros projetos de vanguarda como o **Palau Sant Jordi**, com sua enorme cúpula de vidro, ou a curiosa **Torre**, obra do arquiteto **Calatrava**.

PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 102)

▶ EXERCÍCIO 1

Traduza as seguintes perguntas:

1. Quais serviços estão incluídos?
.....
2. A pensão completa inclui o café da manhã?
.....
3. A passagem aérea está incluída no preço?
.....
4. Quais passeios estão incluídos no pacote?
.....

▶ EXERCÍCIO 2

Escreva outras palavras que pertencem ao mesmo campo semântico dos termos abaixo.

1. Mostrador de embarque:
2. Asiento:
3. Maleta:
4. Aduana:





▶ EXERCÍCIO 3

Escreva quais atividades podem ser realizadas nos tipos de viagem listados abaixo:

1. En viajes de aventuras:
2. En viajes culturales:
3. Estancias deportivas:
4. Viajes de descanso y bienestar:

▶ EXERCÍCIO 4

Em quais cidades ou regiões estão localizados os seguintes pontos de interesse histórico e turístico?

1. Sagrada Família:
2. Cabo de Finisterre:
3. Puerta del Sol:
4. Capital del reino Visigodo:

- albergue de peregrinos** – *albergue para peregrinos*
alojamiento – *alojamento/ hospedagem*
ayuntamiento – *prefeitura*
baños de barro – *termas/ banhos de lama*
bienestar – *bem-estar*
bolígrafo – *caneta esferográfica*
casco antiguo – *centro velho*
confesor – *confessor*
crucero – *cruzeiro*
descenso en canoa – *canoismo*
elegir – *escolher*
extranjero – *estrangeiro*
fundación – *fundação*
opción – *opção*
parador – *hotel localizado em monumento de interesse histórico*
pensión – *pensão*
peregrinación – *peregrinação*
posada – *pousada*
relajarse – *relaxar-se*
ruta – *roteiro, percurso*
senderismo – *trekking, trilha*
turismo exterior – *turismo internacional*
turismo interior – *turismo nacional*
ventajoso – *vantajoso*
vetar – *proibir*



Lição 2 – EN EL HOTEL

De viaje

EN EL HOTEL

Chegou o momento de fazer a reserva: Rocío telefona para Miguel, recepcionista do hotel Rey Juan Carlos.

► CENA 1: Un pequeño descuento

Rocío procura obter o melhor tratamento para o jovem casal, mas seu empenho não é nem um pouco desinteressado.

Miguel: Hotel Rey Juan Carlos, buenos días.

Rocío: Buenos días. ¿Podría hablar con Miguel, por favor?

Miguel: Sí, ¿quién es?

Rocío: Hola, soy Rocío.

Miguel: ¡Hola, Rocío! Dime.

Rocío: Quería verificar si te ha llegado la reserva número ochocientos veintiuno.

Miguel: Sí, la estaba controlando justo ahora.

Rocío: Bien. Hagámoslo juntos.

Miguel: Rocío, ahora tengo muchas cosas que hacer.

Rocío: ¡Venga ya, no me vengas con historias! Bien, la reserva está a nombre de Rodríguez.

Miguel: Sí.

Rocío: ¿Es una habitación individual, doble, o suite, o con vistas o sin vistas?

Miguel: Es una doble, sin vistas.

Rocío: ¿Cómo sin vistas?

Miguel: Rocío, ha contratado el precio más barato.

Rocío: Bueno, está bien. ¿Y qué es lo que se supone que ven estos pobres por la mañana cuando se levantan?

Miguel: El patio del hotel.

Rocío: ¿Con las ventanas de la cocina, y ese horrible hedor a esa terrible tortilla que hacéis para el desayuno? No, no, eso no puede ser.

Miguel: Pero Rocío, ¿qué puedo hacer yo?

Rocío: A mí no me lo preguntes, o les cambias la habitación o no te mando ningún cliente más. Además, esta es una pareja en crisis, así que imagínate levantarse con ese terrible olor de tortilla.

Miguel: Bueno, de acuerdo. Empecemos con la reserva desde el principio. Bien, te doy una habitación con televisión, conexión a Internet, teléfono, servicio minibar.

Rocío: Bien, y ¿el baño? ¿Está en la habitación o es en común?

Miguel: Está en la habitación, es individual pero no tiene Jacuzzi.

Rocío: Bueno, ¡qué le vamos a hacer!

Miguel: ¿Cuántos días de permanencia me has dicho?

Rocío: Dos noches. Emm... escucha.

Miguel: Dime.

Rocío: ¿Cuánto cuesta la habitación de la que me has hablado, pero excluyendo todos los servicios que me has dicho?

Miguel: El costo total es de doscientos veinte euros por noche, así es que cuatrocientos cuarenta euros en total. Excluyendo los servicios viene trescientos cincuenta.





Rocío: No, lo pregunto porque ellos ya han pagado cuatrocientos cuarenta, y no creo que estén interesados en todos los servicios que ofrecéis. Podrías darles un alojamiento por trescientos cincuenta euros, y el resto...

Miguel: ¡No, Rocío, no! Esas cosas ya no las hacemos. Mi hijo se equivocó siguiéndote en esto y en otras cosas. Ahora ya está bien.

Rocío: ¿Estás seguro?

Miguel: ¿Si estoy seguro? ¿Por qué debo arriesgar mi puesto de trabajo por cuarenta y cinco euros?

Rocío: Bueno, ya sabes, cuarenta y cinco de aquí y de allí... Nosotros, los agentes turísticos, debemos sobrevivir, ¿no?

Miguel: Por suerte no son todos como tú.

► CENA 2: Quejas sentimentales

Entre uma reserva e outra, surgem questões íntimas...

Miguel: Bien, entonces tienes a nombre de Rodríguez, una habitación con todos los servicios que me habías pedido.

Rocío: Bien.

Miguel: Ahora necesitaría, visto que he tenido que volver a hacer toda la reserva, que me mandases por e-mail la fotocopia del DNI de la persona que ha hecho la reserva, el número de su tarjeta de crédito, el teléfono y su e-mail. ¡Ah! ¿Y puedes mandarme otra vez el número de la cuenta corriente de tu agencia?

Rocío: Sí, eso está hecho.

Miguel: ¿Algo más?

Rocío: Sí, he recibido algunas quejas por parte de un cliente que te mandé hace algunos meses.

Miguel: ¿Y eso? ¿De qué se quejaba? ¿No le gustó el hotel o los servicios no eran buenos?

Rocío: No, no. Se lamentaba simplemente, y vino aquí a la agencia a propósito a decírmelo, del hecho de que las fotos de vuestro folleto no correspondían a cómo en realidad es vuestro hotel.

Miguel: Ya lo sé, las fotos son viejas y las hicimos antes de que el hotel fuese reestructurado. Es increíble, la gente no tiene nada mejor que hacer. El hotel ahora es mucho más bonito, pero éste parece que no está contento.

Rocío: ¡Menos mal que tengo el Margarita tres punto cero!

Miguel: ¿Todavía con ese programa? ¿Y qué tiene que ver?

Rocío: Bueno, de cada alojamiento puedo poner un plano, una descripción de la estructura. Por eso, ¿dónde está la piscina ahora?

Miguel: Lo sabes perfectamente. A la derecha.

Rocío: ¿Y el ascensor y el salón comedor?

Miguel: Los dos a la izquierda.

Rocío: ¿Cuántos huéspedes puede albergar?

Miguel: Rocío, ¿tienes que hacerlo ahora, de verdad?

Rocío: Solo unas cuantas preguntas más, venga. Si casi he acabado.

Miguel: Tiene capacidad para hospedar a unas doscientas setenta personas.

Rocío: ¿Tenéis en cuenta las reclamaciones de los clientes?





Miguel: ¡Por supuesto! Tenemos aquí en el mostrador de recepción el libro de reclamaciones. Los clientes pueden rellenar los módulos cuando lo deseen, y nosotros los leemos siempre muy atentamente.

Rocío: Bien, de acuerdo. ¿Y cuándo crees que vendrá tu hijo a verme?

Miguel: Rocío, no lo sé. Este es un perioducho para él.

Rocío: Para él lo es siempre. ¿Pero en su hija no piensa nunca?

Miguel: Claro que piensa en ella, y muy a menudo hablan.

Rocío: ¡Ah... se mantienen en contacto...!

Miguel: Sí, más o menos una vez cada dos días.

Rocío: No me lo había dicho nunca.

Miguel: Seguramente habrán muchas cosas que te dice sólo a ti y otras que le cuenta sólo a él.

Rocío: Mira, no le hagas pasar ahora por el padre sabio y siempre presente, porque no le pega nada.

Miguel: Rocío, si quieres que vaya a verte dilo claramente, pero no metas en medio a vuestra hija. Dile que lo echas de menos, lo apreciaría más.

Rocío: No, eso no lo diré nunca.

Miguel: Bueno, entonces hablamos para cuando el próximo cliente. Un beso.

EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 103)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. **¿Qué quiere hacer Rocío?**

- a) Controlar una reserva.
- b) Anular una reserva.
- c) Hacer una reserva.

2. **¿Cómo es la habitación que ha contratado el cliente?**

- a) Doble con vistas.
- b) Doble sin vistas.
- c) Individual sin vistas.

3. **¿Cómo es el baño de la habitación?**

- a) Es individual y con Jacuzzi.
- b) Es común y con Jacuzzi.
- c) Es individual y sin Jacuzzi.

4. **¿Cuánto dinero quiere sacarse Rocío?**

- a) Treinta y cinco euros.
- b) Cuarenta y cinco euros.
- c) Cincuenta y cinco euros.





► EXERCÍCIO 2

1. ¿Por qué se quejaba el cliente del hotel?

- a) Porque las fotos no correspondían al hotel.
- b) Porque el hotel era mucho más caro.
- c) Porque el hotel no tenía todos los servicios disponibles.

2. ¿Cuántas personas pueden hospedarse en el hotel?

- a) Unas trescientas personas.
- b) Unas doscientas setenta personas.
- c) Unas seiscientas personas.

3. ¿Qué tienen que hacer los clientes si quieren lamentarse?

- a) Tienen que llamar a la policía.
- b) Tienen que escribir una carta.
- c) Tienen que rellenar unos módulos.

4. ¿Qué relación hay entre Miguel y Rocío?

- a) Son padre e hija.
- b) Son marido y mujer.
- c) Son suegro y nuera.

Nesta seção, estudaremos como fazer reserva em um hotel; como informar-se sobre os serviços e as estruturas hoteleiras e como, eventualmente, fazer reclamações. Veremos também os tipos de instalações hoteleiras e o vocabulário relativo aos serviços e ao pessoal. Por fim, falaremos sobre o turismo na Costa Rica.

► COMO FAZER UMA RESERVA EM UM HOTEL

Para reservar um quarto de hotel, pode-se começar explicando quais as exigências requeridas.

Observe uma conversação típica sobre o tema:

- Quisiera reservar una habitación.
- Gostaria de reservar um quarto.

- ¿Cómo la quiere?
- De que tipo?

- Doble con dos camas separadas.
- Um quarto duplo com duas camas separadas.

- ¿Y para qué días?
- Para quais dias?

- Para los días 20 y 21 de julio. ¿Me puede decir el precio?
- Para os dias 20 e 21 de julho. Poderia me informar o valor da diária?

- Sí, son 80 euros por noche con el desayuno incluido en el precio.
- Sim, são 80 euros por noite, com café da manhã.





Agora outras preguntas referentes à reserva de hotéis.

¿Es una habitación individual, doble, o una suite?
É um quarto individual, duplo ou uma suíte?

¿Es una habitación con vistas o sin vistas?
É um quarto com ou sem vista?

¿Y el baño está en la habitación o es común?
Há banheiro no quarto ou o banheiro é coletivo?

► PARA INFORMAR-SE SOBRE OS SERVIÇOS

Para informar-se sobre os serviços hoteleiros, podem-se fazer as seguintes perguntas:

¿Tiene televisión/ conexión a Internet/ teléfono/ servicio minibar?
O quarto tem televisão/ conexão à Internet/ telefone/ frigobar?

¿Está incluido el desayuno en el precio?
O café da manhã está incluído na diária?

¿Está incluida la comida en el precio?
As refeições estão incluídas na diária?

O recepcionista do hotel, por sua vez, pode demandar outras informações, por exemplo:

¿Para cuántas noches quiere reservar?
Para quantas noites gostaria de fazer a reserva?

¿Cuántos días va a permanecer/ quedarse?
Quantos dias pretende permanecer/ ficar?

Para saber sobre os preços, costumamos perguntar:

¿Cuánto cuesta/ vale la habitación?

Quanto é a diária?

¿Cuál es el precio total de la reserva?

Qual o preço total da estadia?

¿Cuánto cuesta la habitación con todos los servicios incluidos?

Quanto é a diária do quarto com todos os serviços?

Algumas repostas possíveis seriam:

La habitación cuesta ochenta/ sesenta/ cien... euros por día, con todos los servicios incluidos/ excluyendo los servicios/ más el siete por ciento de IVA aparte.

A diária é de oitenta/ sessenta/ cem... euros por noite, com todos os serviços/ sem os serviços/ mais 7% de taxa.

Nesse tipo de negociação, ainda poderíamos observar as seguintes variações:

– ¿A qué nombre quiere realizar/ hacer la reserva?

– *A nombre de Rodríguez.*

– *Em nome de quem é/ seria a reserva?*

– *Em nome de Rodríguez.*

Necesitaríamos una fotocopia del pasaporte o del DNI.

Precisaríamos de uma fotocópia do passaporte ou da carteira de identidade.

Necesitaría una fotocopia del carné de identidad.

Eu precisaria de uma fotocópia do documento de identidade.





Necesitamos el número de su tarjeta de crédito.
Precisamos do número de seu cartão de crédito.

¿Puede mandarme una fotocopia de su pasaporte?
Pode me enviar uma fotocópia de seu passaporte?

¿Podría enviarme el número de su tarjeta de crédito?
Poderia enviar-me o número de seu cartão de crédito?

► RECLAMAÇÕES

Se não estivermos satisfeitos com o serviço e quisermos fazer uma reclamação, podemos introduzir a pergunta com:

¿Cómo es que...? – *Por que...?*

¿Cómo es que el precio es tan alto?
Por que o preço é tão alto?

¿Cómo es que el ascensor no funciona?
Por que o elevador não está funcionando?

¿Cómo es que la luz no funciona?
Por que a luz não está funcionando?

¿Cómo es posible que...? – *Como pode...?/ Como é possível que...?*

¿Cómo es posible que no haya aire acondicionado?
Como é possível que não tenha ar condicionado?

No puede ser que... – *Não é possível que...*

No puede ser que tenga que pagar tanto IVA.
Não é possível que eu tenha de pagar tanta taxa.

Tengo un problema, es que... – *Tenho um problema*

Tengo un problema, es que no funciona la calefacción en mi habitación.

Tenho um problema: o aquecimento do meu quarto não está funcionando.

Quiero/ quisiera la hoja de reclamaciones – *Queria o livro de reclamações*

¿Tienen hoja de reclamaciones?

Vocês têm um livro para registro de reclamações?

▶ TIPOS DE HOTEL

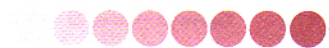
A seguir, uma lista com os diversos tipos de hotel que se encontram na Espanha. As definições estão em espanhol; se você tiver dificuldade para compreendê-las, recorra ao glossário desta lição.

Hotel – establecimiento donde se ofrece alojamiento temporáneo a personas que vienen de fuera.

Apartamento – vivienda en una casa de vecindad, que se puede reservar por semanas o períodos más largos. Dispone de habitaciones y servicios de higiene y cocina.

Albergues juveniles – establecimientos especialmente dirigidos a jóvenes, con habitaciones dobles, triples, cuádruples y uso de cocina.

Paradores – alojamientos que antes eran dependientes de organismos oficiales y que se instalan en rutas turísticas o de especial interés histórico.





Pensión – hotel pequeño o casa particular, normalmente de gerencia familiar, donde se da alojamiento con desayuno incluido.

Posada – casa en los pueblos donde se ofrece hospedaje individual o para familias enteras.

Balnearios termales – establecimientos públicos con aguas o baños medicinales, donde se va a pasar temporadas para hacer tratamientos de enfermedades.

Bungalow – casa de campo de un solo piso, generalmente situada en playas o campings.

Motel – hotel establecido en proximidad de carreteras principales.

Refugio de montaña – construcción en la montaña donde excursionistas o caminantes pueden alojarse o simplemente tomar una comida.

Camping – establecimiento en proximidad de playas o ríos y en las afueras de las grandes ciudades, en que la gente puede acampar al aire libre.

Casona – casa señorial antigua de Cantabria incluida en inventarios oficiales del patrimonio histórico.

► VOCABULÁRIO RELATIVO A SERVIÇOS OFERECIDOS PELO HOTEL

Media pensión – *Meia pensão*

¿Me puede decir cuánto cuesta la habitación a media pensión?

Poderia me informar quanto custa a diária com meia pensão?

Pensión completa – *Pensão completa*

Me interesaría la pensión completa porque mis padres son ancianos.

Estou interessado na diária com pensão completa, porque meus pais são idosos.

Habitación individual/ doble – *Quarto individual/ duplo*

¿La habitación la quiere individual o doble?

Prefere um quarto individual ou duplo?

Necesito dos habitaciones: una doble y una con tres camas.

Preciso de dois quartos: um duplo e outro com três camas.

Cama de matrimonio/ dos camas – *Cama de casal/ duas camas*

¿En la habitación, prefiere cama de matrimonio o dos camas?

Prefere o quarto com cama de casal ou com duas camas?

Cama individual/ cama de una plaza – *Cama de solteiro/ cama de casal*

Cama de plaza y media – *Cama de viúva; mais larga que a convencional*

Habitación con camas separadas – *Quarto com camas separadas*

Habitaciones comunicadas – *Quartos conjugados*





Buenos días. Necesito una suite o dos habitaciones comunicadas.

Bom dia. Preciso de uma suíte ou de dois quartos conjugados.

Habitaciones contiguas – *Quartos contíguos*

Las habitaciones son contiguas pero no están comunicadas.

Os quartos são contíguos, mas não conjugados.

Cama supletoria – *Cama adicional*

Necesito dos camas supletorias para los niños.

Preciso de duas camas adicionais para as crianças.

Suite – *Suíte*

Baño completo – *Banheiro com chuveiro*

¿En la habitación, el baño es completo?

No quarto tem um banheiro com chuveiro?

Cuarto de baño – *Banheiro*

El cuarto de baño está aquí mismo a la derecha.

O banheiro fica aqui mesmo, à direita.

Bañera de hidromasaje – *Banheira de hidromassagem*

Perdone, creo que la bañera de hidromasaje no funciona.

Perdão, acho que a banheira de hidromassagem não está funcionando.

Calefacción – *Aquecimento*

No consigo bajar la calefacción: estamos sofocando de calor.

Não consigo diminuir o aquecimento: estamos sufocando de calor.

Aire acondicionado – *Ar condicionado*

Me parece que el aire acondicionado no funciona. ¿Puede mandar a alguien?

Acho que o ar condicionado não está funcionando. Poderia mandar alguém para verificar?

Teléfono – *Telefone*

¿Me puede decir cuál es el número de teléfono para comunicar con otra habitación?

Poderia me dizer que número devo discar para ligar para outro quarto?

Minibar – *Frigobar*

¿Me puede decir qué ha consumido del minibar, por favor?

Por favor, poderia me dizer qual foi o consumo do frigobar?

Vistas externas – *Vista*

Desde la habitación se disfruta de unas magnífica vistas externas, se ve el mar.

Do quarto temos uma vista magnífica, vê-se o mar.

Habitación exterior – *Quarto com vista externa*

Habitación interna – *Quarto com vista interna*





Las habitaciones exteriores son un poco más caras que las internas.

Os quartos com vista externa são um pouco mais caros do que os com vista interna.

Servicio de habitaciones – *Serviço de quarto*

¿A qué hora termina el servicio de habitaciones?

A que horas termina o serviço de quarto?

Conserjería – *Serviço de concierge*

Si (se lo) pregunta en conserjería (al conserje) estarán (estará) encantados (encantado) de aconsejarle un óptimo restaurante indio.

Se perguntar na recepção, o concierge terá muito prazer em indicar-lhe um excelente restaurante indiano.

Recepción – *Recepção*

Buenos días. Es la recepción del hotel. ¿En qué puedo ayudarle?

Bom dia. Aqui é a recepção do hotel. Em que posso ajudá-lo(a)?

Cafetería – *Cafeteria*

Si lo desea, puede esperar a las personas en la cafetería.

Se desejar, pode aguardar as pessoas na cafeteria.

Comedor – *Restaurante*

Detector de incendios – *Detector de incêndio*

Guardarropía – *Chapelaria*

He dejado un abrigo y un impermeable. Éste es el billete del guardarropía.

Deixei um casaco e uma capa de chuva. Este é o tíquete da chapelaria.

Gimnasio – Academia

Le enseño nuestro gimnasio. Hay muchos aparatos para hacer ejercicios individuales y tenemos también un instructor siempre presente.

Vou lhe mostrar nossa academia. Há muitos aparelhos para fazer exercícios e temos também um instrutor sempre presente.

Instalaciones deportivas y recreativas – Estruturas esportivas e recreativas

Alrededor del hotel hay varias instalaciones deportivas: dos campos de tenis y uno de minigolf.

Em torno do hotel há várias estruturas esportivas: dois campos de tênis e um de minigolfe.

Instalaciones termales – Termas/ Instalações termais

Puede encontrar las instalaciones termales en cuanto salga del hotel a la izquierda.

Assim que sair do hotel, à esquerda, encontrará as instalações termais.

Caja fuerte – Cofre

Si lo desea, puede dejar sus joyas en la caja fuerte.

Se quiser, pode deixar suas jóias no cofre.

Custodia de valores – Guarda-valores





Custodia de equipajes – *Maleiro*

Puede dejar sus maletas en la custodia de equipajes. Éste es el ticket para retirarlos.

Pode deixar suas malas no maleiro. Este é o tíquete para retirá-los.

Servicio de Internet – *Serviço de Internet*

Servicio de vigilancia – *Serviço de segurança*

Servicio de lavandería – *Serviço de lavanderia*

Servicio médico – *Serviço médico*

Peluquería – *Cabeleireiro*

¿A qué hora abre la peluquería?

A que horas abre o salão de beleza?

Cocina internacional – *Cozinha internacional*

Platos típicos – *Pratos típicos*

¿En el restaurante del hotel se sirven platos típicos?

No restaurante do hotel, servem pratos típicos?

Menú a la carta – *À la carte*

¿Tienen menú a la carta o menú fijo?

Vocês têm um cardápio fixo ou servem à la carte?

► O STAFF DO HOTEL

Administrador/ gerente – *Gerente*

Conserje – *Concierge*

Camarero/a – *Camareiro/a*

Encargado de reservas – *Encarregado das reservas*

Quisiera hablar con el gerente, por favor.
Gostaria de falar com o gerente, por favor.

El conserje está en el salón de la entrada, a la derecha de la recepción.

O concierge está no hall de entrada, à direita da recepção.

¿Puede mandarme a un camarero para retirar la mesa del desayuno, por favor?

Pode mandar um(a) camareiro(a) para retirar a mesa do café da manhã, por favor?

► INFORMAÇÕES SOBRE AS ESTRUTURAS DE UM HOTEL

Para obter informações sobre as estruturas hoteleiras, podemos simplesmente dizer:

¿Hay piscina/ aparcamiento privado/ comedor/ ascensor...?

Tem piscina/ estacionamento/ restaurante/ elevador...?

As indicações sobre tais estruturas costumam ser dadas conforme os exemplos abaixo:

El salón comedor está en el primer piso.

O restaurante fica no primeiro andar.

El desayuno se sirve en la terraza.

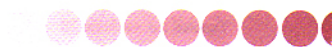
O café da manhã é servido no terraço.

El ascensor está al fondo del pasillo.

O elevador fica no final do corredor.

Su habitación es la tercera a la izquierda.

Seu quarto é o terceiro à esquerda.





La salida de emergencia está en el centro del pasillo.

A saída de emergência fica no centro do corredor.

Las escaleras están a la derecha de las habitaciones.

As escadas estão à direita dos quartos.

► O TURISMO NA AMÉRICA LATINA

Vamos agora para a América Latina, mais precisamente para a Costa Rica, na América Central, terra de grande fascínio que nos oferece centenas de lugares encantadores.

Costa Rica

Quando Cristóvão Colombo aportou na costa americana, viu alguns índios com adornos feitos de ouro e acreditou ter chegado a uma terra riquíssima, daí o nome Costa Rica. Colombo não podia imaginar a falta de petróleo e de minerais que, na verdade, caracteriza esse território.

A escassez de recursos determinou um progresso “tranquilo”, sem muitos altos e baixos, uma situação anômala para o conturbado continente latino-americano. Basta pensar que, desde 1812, ano da independência, a tranquilidade do país só foi interrompida por dois conflitos armados e uma breve ditadura. O que fez com que, desde 1949, a Costa Rica não mantivesse um exército nacional estável.

Quanto à situação cultural, a instrução é gratuita e obrigatória e o nível de alfabetização é, juntamente com o de Cuba, o mais alto da América Latina (96%).

A economia é baseada, sobretudo, na agricultura. A Costa Rica é um dos maiores produtores de café e de bananas

do mundo. Ao lado da agricultura, o setor do turismo e o setor secundário, em especial, a fabricação de produtos eletrônicos, são importantes para a economia do país. A costa do Pacífico é a preferida dos turistas estrangeiros, enquanto os moradores locais preferem a costa do Atlântico, mais econômica e menos frequentada.

É, principalmente, o aspecto natural que caracteriza a Costa Rica. Mesmo sendo um país de pequenas dimensões, oferece lugares paradisíacos. Para manter suas belezas naturais intactas, o governo da década de 1970 criou vários parques nacionais e reservas que hoje chegam a ocupar 25% do território.

A capital, **San José**, situada no centro do país, é o principal polo econômico e comercial.

A Costa Rica tem inúmeros vulcões, ativos e não-ativos. O **Poás** é o vulcão com as maiores crateras do mundo. Há também o **Arenal**, em constante erupção, e o **Irazu**, que se transformou em um lago.



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 103)

▶ EXERCÍCIO 1

Complete a série com outras palavras do mesmo campo semântico.

1. Hoteles, apartamentos,
2. Media pensión,
3. Habitación individual,
4. Cama de matrimonio,

▶ EXERCÍCIO 2

Traduza as seguintes palavras, relativas aos serviços oferecidos pelos hotéis:

1. Aquecimento:
2. Ar condicionado:
3. Chapelaria:
4. Termas:

▶ EXERCÍCIO 3

Traduza as perguntas abaixo.

1. O café da manhã é servido no terraço?
.....
2. Quanto é a diária com todos os serviços inclusos?
.....
3. É um quarto com ou sem vista?
.....
4. Há conexão à Internet no quarto?
.....

► EXERCÍCIO 4

Fazendo uma reclamação, relate, em espanhol, os seguintes problemas:

1. A luz não funciona.
.....
2. O hotel não tem elevador.
.....
3. O restaurante é muito mais caro do que você imaginava.
.....
4. Seu quarto não tem água quente.
.....

► EXERCÍCIO 5

Responda às perguntas sobre a Costa Rica.

1. ¿Por qué Cristóbal Colón le puso ese nombre a la zona?
 - a) Porque la gastronomía era muy rica.
 - b) Porque creía que había mucho oro.
 - c) Porque era una zona rica de bellezas naturales.
2. ¿Cuál es la situación cultural de Costa Rica?
 - a) Muy buena y el nivel de alfabetización es muy elevado.
 - b) No es muy buena y hay un alto nivel de analfabetismo.
 - c) Como en el resto de Hispanoamérica.





- 3.** ¿Cuál es el principal recurso económico de Costa Rica?
- a) El sector comercial.
 - b) El sector industrial.
 - c) El sector agrario.
- 4.** ¿Adónde prefieren ir de vacaciones los costarricenses?
- a) A la costa del Pacífico.
 - b) A la costa del Atlántico.
 - c) A los volcanes.

GLOSSÁRIO

- agente turístico** – agente de viagens
acamparse – acampar
arriesgar – arriscar
casa de vecindad – condomínio
cuenta corriente – conta corrente
DNI – documento de identidade
establecimiento – estabelecimento
estructura – estrutura
finca – fazenda
folleto – folheto informativo
hedor – fedor, mau-cheiro
meter en medio – colocar no meio, inserir, incluir
mostrador – balcão
olor – cheiro
para cuando – no momento de
pareja – casal
perioducho – período terrível
pueblo – povoado, vilarejo
quejas – queixas
recepción – recepção
reclamación – reclamação
reestructurar – reestruturar
rellenar – encher, preencher
salón comedor – sala de jantar, restaurante do hotel
sobrevivir – sobreviver
tarjeta de crédito – cartão de crédito
vivienda – casa
volver a hacer – refazer



Lição 3 – EN EL RESTAURANTE

De viaje

EN EL RESTAURANTE

Sentados no restaurante, dois jovens, depois de uma breve discussão, pedem o jantar.

► CENA 1: Un camarero muy entrometido

O rapaz encontra sob seu prato um voucher com uma reserva de viagem. Enquanto isso, o garçom acompanha toda a história de perto.

Él: Escucha.

Ella: Sí, dime.

Él: ¿Por qué hemos venido aquí esta noche? ¿No te parece un sitio un poco caro para nosotros?

Ella: Vamos, por una vez en la vida concedámonos un pequeño lujo, ¡qué sólo se vive una vez!

Él: ¡Y para una vez que se vive se vive mal! Dime tú.

Ella: ¿Estás depre?

Él: No, es que no me gusta estar en paro.

Ella: ¿Y que yo no lo esté? ¿Me estás diciendo que tu máxima preocupación es que yo trabaje mientras que tú no? ¡Agradeczámoselo a Dios, perdona!

Él: Sí, sí tienes razón. Pero es difícil.

Ella: Porque eres el hombre, ¿verdad? ¡Qué estupidez! ¿No te dejo conducir siempre el coche? ¿No te basta?

Él: Sí, pero en realidad vamos siempre donde tú quieres.

Ella: ¿Y?

Él: Y nada. Es más fuerte que yo. Disfruto muy poco de las cosas que... que me pagas tú, en realidad casi nada.

Ella: ¡Ah, genial!

Él: ¿Qué?

Ella: No nada, nada.

Él: ¿Te pasa algo? Te veo nerviosa.

Ella: No, nada.

Camarero: Buenas noches.

Él: Buenas noches.

Camarero: Aquí tienen los menús.

Él: ¡Qué raro!

Ella: ¿El qué?

Él: Me ha parecido verle que te guiñaba el ojo.

Ella: ¿Quién? ¿Él? ¡Anda ya, hombre!

Camarero: ¿Puedo tomarles nota o prefieren pensárselo un poco todavía?

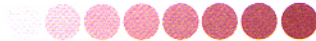
Ella: No, no estamos listos todavía. Quisiera saber qué es la hortelana de bacalao.

Camarero: La hortelana de bacalao es un plato a base de bacalao con pimiento verde, pimiento rojo, cebolla, puerro, ajo... lleva calabacín también, y está todo bañado en... en vino blanco.

Él: Yo, como entrante, quisiera una ensalada de salmón con aguacate, de primero patatas a la riojana, y de segundo dorada al punto de sal.

Camarero: Muy bien.





Ella: Yo como entrante quisiera una ensalada de cogollos con frutos secos, como primer plato los pimientos del piquillo rellenos de bacalao y con salsa de tomate, y como segundo plato la lubina al horno con espárragos trigueros.

Camarero: ¿Y para beber?

Él: Para beber nos trae agua y el vino de la casa. ¿Y esto?

Camarero: No lo sé, no tengo ni idea. Parece un sobre, no sé para quién será.

Ella: Tal vez sea de un cliente anterior. No lo abras.

Camarero: No, no, ábralo.

Él: ¿Seguro?

► CENA 2: Hay otra sorpresa

O rapaz comunica à namorada que em breve fará uma entrevista de trabalho.

Él: Tesoro, no sé qué decir.

Ella: ¿Ah no, eh?

Él: No.

Ella: Pero si acabas de decirme que no eres capaz de disfrutar de lo que te regalo yo. Imaginemos un fin de semana de vacaciones.

Él: Ahora entiendo al tonto del camarero y porqué hacía todas esas monerías.

Ella: Ya, si soy una tonta.

Él: ¿Por qué?

Ella: Porque sí, porque me he afanado muchísimo para encontrar un viaje que pudiera gustarte. Me vuelvo loca con el Margarita tres punto cero, y después...

Él: ¿El Margarita tres punto cero?

Ella: Nada, déjalo. Y después, vengo a este restaurante para organizar toda la sorpresa. ¿Y qué es lo primero que tengo que escuchar nada más empezar la noche? Que no sabes apreciar lo que te regalo yo.

Él: Espera cariño, tranquila.

Camarero: Muy bien, ¡qué bonita sorpresa!

Él: Sí.

Camarero: ¿Y adónde irán?

Ella: No quiero ser maleducada, pero...

Camarero: Sí, bueno, entiendo. Les dejo solos.

Ella: Nada, mañana iré a la agencia de viajes a ver si puedo anularlo todo.

Él: No, tú no vas a hacer nada de eso. Tienes razón, antes hablé simplemente por orgullo. Además he aceptado tu invitación porque... yo también tengo algo que decirte.

Ella: ¿Ah sí? ¿Qué?

Él: ¿Recuerdas ese currículum mío que enviaste hace un par de semanas?

Ella: Sí, claro.

Él: Pues bien, me han llamado para realizar una entrevista de trabajo. Parece ser que les ha impresionado mi experiencia laboral.





Ella: ¡Eso es maravilloso!

Él: Sí, ya lo sé. ¡Oiga! ¡Perdone!

Camarero: Sí, dígame caballero.

Él: ¡Hay algo en mi ensalada!

Camarero: Mire, señor, existe una justicia divina...

Él: ¿Pero qué está diciendo?

Camarero: ¿Cómo? Su, su novia le regala una bonita sorpresa y usted la trata así de mal, y encima le hace casi llorar.

Él: ¿Pero cómo se atreve?

Ella: Mire que se equivoca, ¿eh?

Camarero: ¿Y usted? Deja que la traten así de mal y encima lo justifica.

Él: Escuche, por favor. Traíganos la cuenta.

Camarero: ¿No querrán la carta de postres o tomar un café?

Los dos: ¡La cuenta!

(Respostas – pág. 104)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿Por qué razón han ido a un restaurante tan caro?

- a) Porque son ricos.
- b) Porque por una vez se pueden conceder un pequeño lujo.
- c) Porque paga la empresa de ella.

2. ¿Qué hace el camarero que parece raro?

- a) Se pone a bailar.
- b) No les considera.
- c) Parece que ha guiñado un ojo a la cliente.

3. ¿Qué pide la chica como segundo plato?

- a) Pollo al horno.
- b) Sopa de pescado.
- c) Lubina con espárragos trigueros.

4. ¿Qué encuentra el cliente debajo de su servilleta?

- a) Un sobre.
- b) Una mancha en el mantel.
- c) Cuarenta y cinco euros.





► EXERCÍCIO 2

1. ¿Por qué ella se considera una tonta?

- a) Porque se ha olvidado de apagar el gas antes de salir de casa.
- b) Porque se ha esforzado mucho organizando una sorpresa que él no ha apreciado.
- c) Porque ha suspendido todos los exámenes de la universidad.

2. ¿Qué va a hacer ella al día siguiente?

- a) Va a limpiar la casa.
- b) Va a comprar otro viaje.
- c) Va a intentar cancelar el viaje.

3. ¿Por qué ha aceptado él su invitación?

- a) Porque tiene que decirle algo importante.
- b) Porque no quería ser maleducado.
- c) Porque ya sabía lo de la sorpresa.

4. ¿A qué se debe, según el camarero, el insecto en la ensalada del cliente?

- a) A una justicia divina.
- b) A las malas condiciones higiénicas del local.
- c) Es un insecto comestible muy típico de la zona.

Nesta seção, estudaremos o vocabulário e a fraseologia úteis em um restaurante: como reservar uma mesa, como pedir informações sobre os pratos, um exemplo de cardápio, etc. Depois, veremos como reclamar de eventuais problemas no serviço e como pedir a conta. Concluiremos a parte gastronômica com uma breve resenha dos pratos típicos espanhóis e com a receita da *paella valenciana*. Por fim, conheceremos outras localidades turísticas da América Latina.

► EM RESTAURANTES

Para melhor explicitar como reservar uma mesa em um restaurante espanhol, tomemos como exemplo o seguinte diálogo:

José: Restaurante La Plancha. Buenas noches. ¿En qué puedo ayudarle?

Restaurante La Plancha, boa noite. Em que posso ajudá-lo(a)?

Cliente: Buenas noches, quisiera/ quería/ quiero reservar una mesa.

Boa noite. Gostaria de fazer uma reserva.

Me gustaría reservar una mesa para hoy a las nueve.

Gostaria de fazer uma reserva para hoje às nove horas.

Quiero reservar una mesa para cuatro personas.

Desejo fazer uma reserva para quatro pessoas.





José: Por supuesto. ¿Dónde quiere la mesa? ¿En la sala o en el jardín?

Pois não. Onde prefere sentar-se, no salão ou no jardim?

¿Desea la mesa en la sala de fumadores o de no fumadores?

Prefere uma mesa na ala de fumantes ou de não-fumantes?

Cliente: En el jardín, gracias. En la sala de fumadores, por favor.

No jardim, obrigado(a). Na ala de fumantes, por favor.

Caso haja alguma exigência particular, o diálogo pode continuar das seguintes formas:

Cliente: Tenemos un niño de tres años. ¿Nos podría proporcionar una silla para niños y una mesa un poco apartada para no molestar?

Temos uma criança de três anos. Poderia providenciar um cadeirão e uma mesa um pouco isolada para não perturbar os outros clientes?

Se trata de una cena de trabajo. ¿Podemos disponer una sala sólo para nosotros?

É um jantar de negócios. Poderíamos ter uma sala privativa?

A essa altura, para saber em nome de quem deve fazer a reserva, o atendente pode se valer das frases:

– Perdone, ¿a nombre de quién tengo que hacer la reserva?

– *Desculpe, em nome de quem devo fazer a reserva?*

– ¿Me dice su nombre, por favor?

– *Pode me dizer seu nome, por favor?*

– ¿Podría dejarme un teléfono de contacto?

– *Poderia deixar um número de telefone para contato?*

Na chegada ao restaurante, o garçom ou o maître recebe o(s) cliente(s) da seguinte forma:

Camarero: Buenas noches, señores. ¿Tienen mesa reservada?

Boa noite. Os senhores têm reserva?

Cliente: Buenas noches, tengo reservada una mesa a nombre de...

Boa noite, tenho uma reserva em nome de...

Nesse caso, o garçom acompanhará os clientes à mesa.

Camarero: Por favor, la mesa reservada está en esta esquina. Siéntense, enseguida vuelvo.

Por favor, a mesa reservada para os senhores é esta aqui no canto. Por favor, acomodem-se, volto logo.

Se a mesa ainda não estiver pronta, o garçom pode sugerir:

– Perdonen señores, la mesa estará preparada en unos minutos. ¿Quieren mientras tanto pasar al bar para tomar un aperitivo?





– *Perdão, senhores. A mesa ficará pronta em alguns minutos. Enquanto isso, gostariam de acomodar-se no bar para um aperitivo?*

Quando não houver disponibilidade de mesas para os clientes que não fizeram reserva, o garçom se desculpa pelo inconveniente, dizendo:

– *Lo siento. Esta noche está todo completo.*

– *Sinto muito. Mas não temos mais lugares para esta noite.*

– *Por el momento no tenemos mesas libres. Si tienen un poco de paciencia y pueden esperar, se va a liberar una mesa dentro de diez minutos.*

– *No momento, não temos mesas disponíveis. Se puderem esperar, teremos uma mesa em dez minutos.*

Uma vez acomodados os clientes, o garçom então dirá:

– *Señores, aquí tienen el menú y la carta de vinos. Si necesitan alguna aclaración estoy a su disposición.*

– *Senhores, aqui está o cardápio e a carta de vinhos. Se precisarem de alguma coisa, estou à sua disposição.*

Alguns restaurantes não dispõem de cardápio. Nesse caso, é necessário prestar muita atenção aos pratos oferecidos pelo garçom.

– *Tenemos de primero patatas rebozadas o sopa castellana, de segundo calabacines rellenos o albóndigas de carne y de postre flan de huevo o natillas.*

– *Como entrada, temos batatas empanadas ou sopa castelhana. Como prato principal, abobrinhas recheadas ou almôndegas de carne. De sobremesa, pudim de ovos ou flã de creme.*

Para chamar a atenção do garçom, usamos:

- *Perdone, disculpe.*
- *Por favor.*

O garçom se dirigirá ao cliente tratando-o por **señor** ou **caballero**, no caso dos homens, e por **señora** ou **señorita**, no caso das mulheres. Para se dirigir aos dois ou a mais pessoas à mesa, dirá **señores**.

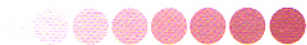
Para pedir o cardápio, podemos dizer:

- *Disculpe, ¿podría traernos la carta?*
- *Por favor, podría nos trazer o cardápio?*
- *Perdone, ¿podemos ver la carta?*
- *Por favor, podemos ver o cardápio?*
- *Camarero, por favor, quisiéramos ver la carta.*
- *Garçom, por favor, gostaríamos de ver o cardápio.*

Ou então o garçom poderá perguntar:

- *¿Han visto ya la carta?*
- *Já viram o cardápio?*
- *¿Han pedido ya la carta?*
- *Pediram o cardápio?*
- *¿Desean ver la carta?*
- *Desejam ver o cardápio?*
- *¿Le traigo la carta?*
- *Posso trazer-lhe o cardápio?*





No momento dos pedidos, o garçom usará as seguintes frases:

- ¿Qué van a tomar?
- O que desejam?
- ¿Sabem ya lo que van a tomar?
- Já escolheram?
- ¿Han visto ya lo que van a tomar?
- Já decidiram o que vão pedir?
- ¿Qué van a beber?/ ¿Y para beber?/ ¿De beber?
- O que desejam tomar?/ E para beber?/ Para beber?
- ¿Puedo tomar nota?
- Posso anotar o pedido?

Ao propor algum prato, o garçom pode ser muito preciso e convincente:

- ¿Le puedo aconsejar nuestra especialidad de la casa? Es un plato muy ligero que gustará seguramente a las señoras.
- Posso aconselhar a especialidade da casa? É um prato muito leve, que certamente agradará às senhoras.
- Si desean un plato de sabor robusto y de estación, les recomiendo el conejo con setas, es gustoso sin ser excesivamente pesado.
- Se desejarem um prato de sabor acentuado, típico desta estação, aconselho o coelho com cogumelos. É saboroso, sem ser muito pesado.

– Nuestra guarnición de verduras lleva berenjenas, calabacines y espinacas, con una pizca de pimienta blanca y un poquito de aceite de oliva extra virgen y cocinadas a fuego lento durante 10 minutos.

– *Nosso acompanhamento de verduras leva beringelas, abobrinhas e espinafres, com uma pitada de pimenta branca e um pouco de azeite de oliva extravirgem, cozidos em fogo brando por dez minutos.*

– Para el niño le aconsejo el lenguado con mantequilla que es muy delicado.:

– *Para a criança, aconselho o linguado na manteiga, que é muito leve.*

– Los productos que usamos provienen directamente de nuestra huerta y los otros nos los proporciona un productor biológico de la zona.

– *Os produtos que utilizamos vêm diretamente da nossa horta e os demais são fornecidos por um produtor orgânico da região.*

O garçom poderá ainda oferecer o prato do dia:

– Tenemos un pescado fresquísimo. Puedo aconsejarle el lenguado a la plancha.

– *Hoje temos um peixe fresquíssimo. Sugiro o linguado grelhado.*

► PARA PEDIR INFORMAÇÕES SOBRE OS PRATOS

Se não conhecemos os pratos sugeridos ou tivermos alguma dúvida, podemos perguntar:



- ¿Qué es la lubina?
- O que é a "lubina"?
- ¿Qué lleva la hortelana de bacalao?
- Quais os ingredientes da "hortelana de bacalao"?
- ¿Cómo están hechas las patatas a la riojana?
- Como são feitas as batatas à "riojana"?
- ¿La trucha tiene ajo?
- A truta leva alho?
- ¿Las berenjenas llevan queso?
- As beringelas são feitas com queijo?
- ¿El churrasco es a la plancha?
- O churrasco é grelhado?
- ¿Me recomienda la sopa castellana?
- O senhor me recomenda a "sopa castellana"?
- ¿Qué nos recomienda?
- O que nos recomenda?

Para, enfim, fazer os pedidos, podemos dizer:

- De primero, lentejas con chorizo.
- Como primeiro prato, lentilhas com linguiça.
- De segundo, unas costillas a la plancha.
- Como prato principal, costeletas grelhadas.
- De guarnición, unos espárragos trigueros.
- Aspargos verdes como acompanhamento.
- De postre o para terminar, un flan y un café.
- De sobremesa ou para terminar, um pudim e um café.

▶ EJEMPLO DE CARDÁPIO

Entradas:	Ensalada templada de gambas <i>Salada morna de camarões</i> Espárragos con mayonesa <i>Aspargos com maionese</i> Tabla de jamón y queso <i>Tábua de presunto e queijo</i>
Primeros platos:	Lentejas <i>Lentilhas</i> Arroz con verduras <i>Arroz com verduras</i> Caldo casero <i>Sopa caseira</i>
Segundos platos:	Pollo rústico al horno <i>Frango caipira ao forno</i> Revuelto de piquillo <i>Omelete de pimentões</i> Calamares a la andaluza <i>Lula andaluza</i>
Postres:	Tarta casera de queso <i>Torta caseira de queijo</i> Flan de huevo <i>Pudim de ovos</i> Tarta de limón <i>Torta de limão</i> Isla flotante <i>Ilha flutuante (clara de ovos cozida no leite)</i>





Vinos: Ribera del Duero
Rioja
Fino andaluz
Sangre de Toro

► PARA FAZER RECLAMAÇÕES

A seguir, alguns exemplos que podem ser usados quando ficamos insatisfeitos com o serviço:

Disculpe, pero es que hay algo en mi sopa.

Desculpe, acho que tem alguma coisa na minha sopa.

¿Podría cambiarme el plato?

Poderia trocar o meu prato?

Perdone, pero la sopa está fría. ¿Podría traerme otra caliente?

Desculpe, mas a sopa está fria. Poderia trazer-me outra quente?

Perdone, pero ha habido una equivocación. Yo no he pedido la chuletilla de cerdo.

Desculpe, houve um engano. Eu não pedi a costelinha de porco.

Perdone, me han traído una ensalada, pero he pedido unos champiñones.

Perdão, trouxeram-me uma salada, mas eu tinha pedido cogumelos.

► PARA PEDIR A CONTA

Camarero, por favor, la cuenta.

Garçom, a conta, por favor.

Camarero, ¿me trae/ podría traernos la cuenta, por favor?

Garçom, poderia me trazer/ nos trazer a conta, por favor?

Nos restaurantes espanhóis, os 10% do garçom não vêm incluídos na conta, mas costuma-se deixar uma **propina**, *gorjeta*, como agradecimento pelo serviço e pela cortesia.

► A GASTRONOMIA ESPANHOLA


Uma boa razão para visitar a Espanha é sua gastronomia. Cada região tem suas próprias tradições. Por exemplo, na **Galicia** pode-se experimentar o **lacón con grelos**, o pernil de porco cozido com nabos, batatas cozidas e salame picante.

Em **Asturias**, o prato típico é a **fabada**, uma “feijoada” de favas com salame picante, chouriço e bacon em cubos. Já, no **País Vasco**, é o **bacalao a la vizcaína**, bacalhau cozido com alho, cebola, cenouras e pimentões.

A especialidade de Madri é o **cocido madrileño**, um prato tradicional de inverno que exige uma preparação elaborada. Leva grão-de-bico cozido em fogo brando, com cebolas e cravos. Escorre-se o grão-de-bico e cozinha-se os **fideos** no caldo do grão-de-bico. **Fideos** são uma massinha curta servida como prato principal. Depois, serve-se o grão-de-bico com batatas cozidas, salame picante e couve.

O prato típico da **Cataluña** é a **butifarra**. Trata-se de linguiças grossas que podem ser degustadas quentes ou frias.





Se você estiver em um tour gastronômico pela **Andalucía**, não pode deixar de provar o **gazpacho andaluz**, uma sopa fria, à base de tomates, pimentões e alho. É muito refrescante e, portanto, um prato típico do verão.

Mas, certamente, o prato mais conhecido é a **paella valenciana**, arroz servido com frutos do mar (**marisco**), carne (**paella de carne**) ou com carne e frutos do mar (**paella mixta**). A **paella** leva lulas, mexilhões, vôngole, camarões pequenos, camarões grandes, ervilhas, pimentões... mas também pedaços de coelho, porco, frango ou linguiça. Acrescenta-se **azafrán** (*açafrão*) para dar ao arroz a cor amarela característica da **paella**.

► A RECEITA DA PAELLA VALENCIANA

Vamos pôr à prova seu nível de compreensão do espanhol e convidá-lo a preparar uma boa **paella**! Se você tiver alguma dificuldade, também pode consultar o glossário ao final desta lição.

Ingredientes:

- medio kilo de arroz
- un pimiento verde y un pimiento rojo
- un tomate maduro
- un diente de ajo
- una cebolla
- aceite de oliva
- guisantes
- dos alcachofas
- un cuarto de kilo de gambas
- un cuarto de kilo de almejas

- cuatro o cinco calamares
- un cuarto de kilo de cigalas
- un cuarto de kilo de mejillones
- un vaso de vino de Jerez seco
- litro y medio de caldo
- sal, azafrán y pimienta

Como se hace

Se pelan las gambas en crudo, las pieles se ponen en el agua al fuego para que hiervan, la carne se deja en espera. Se limpian de barbas los mejillones y se dejan junto a las gambas, se ponen las almejas en agua salada para que suelten la tierra, se limpian los calamares y se trocean, se limpian las alcachofas y se parten en cuatro trozos, se dejan en agua con limón para que no se pongan negras, y todo esto se deja en espera.

Se pone la paellera al fuego con el aceite que le cubra el fondo, se pica la cebolla, el pimiento, el ajo y se sofríe a fuego lento. Cuando el sofrito esté en su punto, se le añade el azafrán, que se fríe muy ligeramente, se echan los calamares, se les da unas vueltas y se echan las almejas, cuando éstas estén abiertas se agrega el tomate pelado y troceado, se le da unas cuantas vueltas al sofrito y se le añade el vino, cuando se evapora el vino, se agrega el arroz, se saltea ligeramente y se le añade el caldo de las gambas bien colado, o caldo de pescado si tenemos, y los guisantes. Un poco de sal y se deja hervir.

Se ponen los mejillones en una sartén, para que se abran al vapor, y cuando estén abiertos se separan de





los caparazones todos menos seis que nos servirán para adornar, se echan al arroz, menos los seis, junto con el caldo que han soltado, bien colado. Se deja hervir.

Es conveniente tener caldo caliente, para añadir si se necesita, hay que tener en cuenta que la paella tiene que quedar seca, sin caldo y con los granos sueltos.

Cuando al arroz le quede sólo un poquito de caldo, se le echan las gambas peladas, se mueve bien el arroz, se rectifica de sal si fuera preciso, y se adorna con las cigalitas y los mejillones, se espera que hierva de nuevo y entonces se apaga el fuego. Se deja reposar para que evapore la poca agua que le quede, se adorna también con gajos de limón y se sirve en la misma paellera de la cocción.

► MAIS INFORMAÇÕES SOBRE O TURISMO NA AMÉRICA LATINA

Cuba

Um dos principais destinos do turismo internacional, Cuba atrai, a cada ano, milhões de turistas que querem visitar suas cidades coloniais como **La Habana**, declarada pela Unesco, em 1982, patrimônio da humanidade. **Santiago de Cuba**, cidade costeira, mantém os restos semissubmersos da frota do almirante Cervara, um achado da guerra de 1989. **Trinidad**, fundada em 1514, é uma das mais lindas, por suas belezas arquitetônicas naturais como **el Valle de los Ingenios**, **la playa El Ancón** e **la Sierra del Escambray**. **Cien fuegos**, **la ciudad del mar**, fundada pelos franceses em 1819, fica em uma baía magnífica.

Entre as belezas naturais, destacam-se a **Sierra Cristal**, com espécimes únicos de flora (palmeiras, frutas tropicais); e o **Tanque Azul de Caletones**, uma gruta submersa, paraíso dos amantes do mergulho. Na rota dos pássaros migratórios do país, encontram-se as praias caribenhas de **Varadero**, da península de **Hicacos**, e de **Cayo Coco**, no interior dos **Jardines del Rey**, localizados a apenas 1 km da segunda maior barreira de coral do mundo.

México

O México (**Méjico**) é um país de 105 milhões de habitantes. Berço das civilizações pré-colombianas, possui um impressionante patrimônio arqueológico e um vastíssimo território (18,8 milhões de hectares) de áreas naturais protegidas.

Centenas de milhares de turistas chegam ao México todos os anos, interessados na grande variedade de atrações: arqueologia pré-colombiana; visitas a cidades coloniais; esportes aquáticos em praias limpas. Há ainda excursões a pé ou a cavalo para descobrir povos que ainda vivem isolados da modernidade.

As praias mais famosas são **Acapulco**, na costa do Pacífico, perfeita por seu clima tropical; **Cancún**, de onde partem as explorações para a barreira de corais; **Cozumel**, a maior ilha habitada do país, que dista apenas 19 km da costa de **Yucatán**; **Huatulco**, que oferece uma paisagem natural maravilhosa, graças à vegetação exuberante da **Sierra Madre del Sur**.

As festas populares também exercem grande atração sobre o turista. Entre elas destacamos **el día de los muertos**, nos dias 1º e 2 de novembro, quando as pessoas visitam os





túmulos dos parentes falecidos. A lembrança dos mortos é celebrada em uma grande festa, rica de simbologias que aludem à vida além da morte. Nesse período, costuma-se, entre outras coisas, comer um doce feito de marzipã em forma de caveira.

Peru

A cada ano, milhares de turistas percorrem os 40 quilômetros de estrada que, partindo de um pequeno vilarejo perto de **Quillabamba**, conduzem ao vale sagrado dos Andes. O trajeto dura aproximadamente quatro dias e é caracterizado por um ecossistema típico dos bosques andinos, extremamente variado. Durante o percurso, chega-se aos 4.200 metros de altura, o que pode provocar o **soroche**, um mal-estar causado pela altura.

Ao longo do percurso, encontramos antigas cidades incas, cuja arquitetura resulta perfeitamente integrada à paisagem natural. No fim da estrada, chega-se à **ciudad perdida** de **Machu Picchu**, construída no século XV pelo imperador inca Pachacútec. A cidade está localizada no meio da floresta tropical, no **Valle Sagrado**, há aproximadamente 2.500 metros sobre o nível do mar.

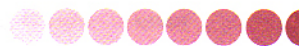
As civilizações **moche**, na costa do norte, são um testemunho do período pré-colombiano e se destacam pela arte da cerâmica e pelos templos piramidais. Há ainda a civilização **chimú**, cuja cidadela de **Chan-Chan** é um imenso labirinto de muralhas de barro altas, com mais de 12 metros. A civilização de **Nazca**, ao sul do país, deixou-nos as imensas figuras desenhadas no deserto. E, por fim, temos os cemitérios **Paracas**, outro tesouro arqueológico do Peru (**Perú**).

La Pampa e la Patagonia

La Pampa é a província argentina mais povoada e mais produtiva. Localizada na região central do país é o “reino” dos **gauchos**, os cowboys argentinos, que cuidam dos inúmeros rebanhos que fornecem a famosa carne argentina.

Entre os lugares mais pitorescos, estão a **Reserva Parque Luro**, o **Parque Nacional Lihué Calel**, os centros termais e o **25 de Mayo**, a maior região produtora de hortaliças e de frutas do país.

A **Patagonia**, localizada entre o Chile e a Argentina, é uma terra quase inexplorada que se estende para o sul com a **Tierra del Fuego** e nos leva em direção à Antártida. Visite **Ushuaia**, a cidade localizada mais ao sul da Argentina; **Puerto Arenas** (Chile) com suas casas de estilo parisiense; o **Parque Nacional de la Tierra del Fuego**; os fiordes de **Fregia** e o **Parque Nacional Torres del Paine**.



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 104)

▶ EXERCÍCIO 1

Traduza as seguintes orações:

1. Gostaria de reservar uma mesa para quatro pessoas.
.....
2. Preciso organizar um jantar de negócios. Podemos dispor de uma sala privativa?
.....
3. Boa noite, tenho uma mesa reservada em nome de...
.....
4. Por favor, poderia nos trazer o cardápio?
.....

▶ EXERCÍCIO 2

Relacione cada elemento da primeira coluna com a resposta correspondente na segunda coluna.

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. ¿Han visto ya la carta? | a) Bueno, pues entonces pescado. |
| 2. ¿Qué van a tomar? | b) Sí, pero... ¿Cuál es el plato del día? |
| 3. Tenemos un pescado fresquísimo. | c) No, gracias, sólo un café. |
| 4. ¿Desean tomar postre? | d) Lentejas de la casa y unos espárragos. |

► EXERCÍCIO 3

Complete as sentenças relativas à receita da *paella*.

1. Las gambas...

- a) se fríen.
- b) se hierven.
- c) se asan.
- d) se sirven crudas.

2. La cebolla...

- a) se corta en trozos.
- b) se pica.
- c) se machaca.
- d) se deja entera.

3. Al sofrito se le añade...

- a) aceite.
- b) vinagre.
- c) vino.
- d) agua.

4. Una unidad de ajo se llama...

- a) cabeza.
- b) trozo.
- c) gajo.
- d) diente.





► EXERCÍCIO 4

Assinale se a afirmação é verdadeira (V) ou falsa (F).

1. Cuba es una isla del Caribe. ()
2. Cien Fuegos es llamada la ciudad de la montaña. ()
3. En Cuba existe una caverna de agua. ()
4. Son pocos los turistas que viajan hasta Cuba. ()

► EXERCÍCIO 5

Indique, em espanhol, o país onde se encontram as seguintes localidades:

1. Machu Picchu:.....
2. Cancún:.....
3. Cayo Coco:.....
4. Acapulco:.....

- afanarse** – *empenhar-se, trabalhar com afinco*
- aguacate** – *abacate*
- almejas** – *vôngole*
- añadir** – *adicionar*
- azafrán** – *açafrão*
- bañado en** – *banhado em*
- barbas** – *rebarbas dos mexilhões*
- calabacín** – *abobrinha*
- caparazón** – *casca*
- cigalas** – *cigarras do mar*
- cocción** – *cozimento*
- cogollos** – *folhas tenras de alface*
- colar** – *coar*
- depre [abr.]** – *deprê [abr. de deprimido]*
- diente de ajo** – *dente de alho*
- dorado** – *dourado (peixe)*
- entrante** – *antipasto, entrada*
- espárrago triguero** – *aspargos verdes*
- estar en paro** – *estar desempregado*
- gajo** – *gomo de fruta cítrica*
- gambas** – *camarões*
- guiñar el ojo** – *dar uma piscadela*
- guisantes** – *ervilhas*
- hervir** – *ferver, cozinhar*
- hortelana** – *da horta*
- lenguado** – *linguado*
- lubina** – *robalo*
- mejillones** – *mexilhões*
- monería** – *gracinha*
- paellera** – *panela para fazer a paella*
- picar** – *beliscar*
- pimienta** – *pimenta*
- pimiento rojo** – *pimentão vermelho*
- pimiento verde** – *pimentão verde*
- piquillo** – *pequeno pimentão vermelho*
- puerro** – *alho porró*
- relleno** – *recheio*
- riojano** – *da região de Rioja*
- saltear** – *saltear*
- sartén** – *frigideira*
- sobre** – *envelope*
- sofreir** – *refogar*
- soltura** – *desenvoltura*
- trocear** – *cortar em pedaços*



LIÇÃO 1: RESERVAR UMA VIAGEM

CENA 1: A agente confessora

Agente: Sim, certo. Sim, sim. Desculpe tê-la feito esperar.

Cliente: Nada.

Agente: Diga-me.

Cliente: Olhe, eu queria dar de presente ao meu namorado um fim de semana. Sabe, ele está desempregado e um pouco deprimido ultimamente.

Agente: Claro. Entendo...

Cliente: Só que nós não temos muito dinheiro, por isso eu queria que a senhora me informasse sobre as ofertas deste mês.

Agente: Aonde vocês gostariam de ir?

Cliente: Sinceramente, não sei, é completamente irrelevante para mim. O importante é sairmos por uns dias e nos distrairmos.

Agente: Bom, então... vejamos... Pelo mesmo preço, preferem viajar pela Espanha ou ir ao estrangeiro?

Cliente: A verdade é que não pensei, quero dizer, não tenho a menor ideia. Diga-me a senhora.

Agente: Bem... No que se refere à Espanha, quero dizer, ao turismo nacional, temos algumas ofertas muito interessantes e vantajosas.

Cliente: Quais, por exemplo?

Agente: Bem, vejamos... Há uma oferta para viajar a Granada. Ou se preferirem, temos outra oferta, uma viagem a Santiago de Compostela, onde a senhora poderá passear pelas praças e ruas do centro antigo da cidade, poderá visitar a catedral de Santiago ou ver a fachada da Plaza del Obradoiro, o Pórtico de la Gloria, inclusive visitar uma universidade cuja fundação remonta a 1495. Se bem que, se a senhora preferir relaxar em

alguma praia e se divertir à noite, talvez seja melhor esta outra oferta de Valência. A senhora pode passar o dia em suas praias maravilhosas e visitar o Parque Natural de la Albufera ou visitar a Ciudad de las Artes y las Ciencias, projetada pelo arquiteto valenciano Santiago Calatrava. O que acha?

Cliente: São todos lugares maravilhosos.

Agente: Senão, ultimamente há fabulosas ofertas para viajar ao estrangeiro.

Cliente: Por exemplo?

Agente: Mas que pergunta! Para onde a senhora quiser. Cuba, México, Argentina...

Cliente: Desculpe, mas, para um fim de semana, ficam um pouco longe.

Agente: Sim, sim.

Cliente: Não acha?

Agente: Mas, de qualquer maneira, ofertas assim não se podem deixar escapar, e eu, como agente turístico, tenho o dever, veja bem, o dever de mostrá-las.

Cliente: Eu lhe agradeço, levarei em consideração.

Agente: Escute, a senhora sabe que o agente turístico é um pouco como... como um confessor?

Cliente: É mesmo?

Agente: Sim.

Cliente: Não sabia.

Agente: Quanto mais franca a senhora for comigo, mais possibilidades terei de encontrar uma viagem adequada para a senhora. Por isso, seja sincera. Acabei de instalar a última versão do Margarita 3.0.

Cliente: Margarita 3.0?





Agente: Sim, é um programa de computador. A senhora responde as perguntas e, no final, aparece uma oferta feita à sua medida.

Cliente: E o que quer saber?

Agente: Não sei, por exemplo... como estão as coisas com seu namorado?

Cliente: Desculpe, mas se quero lhe dar de presente uma viagem, o que a senhora acha?

Agente: Bem, poderia ser uma viagem de reconciliação, uma viagem de teste ou inclusive uma viagem-prêmio. Não me interprete mal, só quero saber porque talvez prefiram fazer não uma viagem individual, mas em grupo, organizada, e dispersar a tensão do casal entre outras pessoas.

Cliente: Não, não, não. Prefiro que estejamos sós.

Agente: Muito bem, então vou mandá-los a uma viagem individual, mas onde?

Cliente: Na Espanha.

Agente: Muito bem, certo. Então... querem fazer um cruzeiro, agroturismo, viagem de aventura, de descanso e bem-estar ou uma viagem cultural?

Cliente: Não sei, não tenho a menor ideia.

Agente: Bom, está bem. Digamos que... de descanso e bem-estar, certo?

CENA 2: Uma viagem à sua medida

Agente: Escute.

Cliente: Sim.

Agente: Que tipo de atividade vocês gostariam de realizar?

Cliente: Mmm...

Agente: Andar a cavalo, fazer trekking, canoagem, parapente, passear, ciclo turismo...

Cliente: Ciclo culturismo? A senhora acha que eu sou esse tipo de pessoa?

Agente: Não ciclo "culturismo", mas ciclo "turismo".

Cliente: Não quero me cansar, certo? De modo algum.

Agente: Certo, estamos quase terminando.

Cliente: Ainda bem...!

Agente: Bom, a senhora me parece uma pessoa interessada em cultura, por isso, gostaria de visitar um museu ou um monumento, fazer um roteiro arqueológico, fazer visitas gastronômicas?

Cliente: Por favor, eu lhe peço, a senhora escolha. Trata-se de estarmos juntos um fim de semana, o resto não importa, acredite em mim.

Agente: Muito bem, então eu seleciono também a opção banhos de barro, termas, tratamentos estéticos, massagens... que nunca caem mal, sobretudo para aqueles que sofrem de estresse.

Cliente: Exato.

Agente: Bem, agora que a conheço como a palma da minha mão, vejamos... a senhora não quer viajar de ônibus, não gosta de dirigir, portanto nada de carro... Eu diria que só de trem ou avião.

Cliente: Perfeito.

Agente: Onde gostaria de dormir? Em um albergue, em um hotel, um *parador*, um camping, uma hospedaria, pensão...?

Cliente: Em um hotel.

Agente: Bem... Aqui está.

Cliente: Tem uma caneta, por favor?





Agente: Uma caneta? Sim, claro.

Cliente: Bem... que visitas estão incluídas nessa viagem? Estão incluídos os custos das entradas para os museus?

Agente: Espere, deixe-me ver...

Cliente: E o custo da passagem aérea está incluído? É preciso fazer escala em algum aeroporto? Foram previstas ao menos duas horas para possíveis atrasos dos voos? De onde e a que horas se parte? E... e aonde e a que horas se chega?

Agente: Este é um plano simplesmente indicativo.

Cliente: E as visitas são guiadas? E o custo do guia está... está incluído no preço da viagem? Ah! E outra coisa... e que..., que refeições estão incluídas? E o café da manhã? As bebidas estão incluídas?

Agente: Bom, acho que sim.

Cliente: Ora, afinal esta versão 3.0 não é tão completa.

Agente: A senhora acha?

Cliente: Eu acho, sim. Bem, fico com a viagem.

LIÇÃO 2: NO HOTEL

CENA 1: Um pequeno desconto

Miguel: Hotel Rey Juan Carlos, bom dia.

Rocío: Bom dia. Poderia falar com o Miguel, por favor?

Miguel: Sim, quem é?

Rocío: Olá, é a Rocío.

Miguel: Olá, Rocío! Diga-me.

Rocío: Queria confirmar se chegou a reserva número 821.

Miguel: Sim, estava verificando-a justamente agora.

Rocío: Bem. Vamos fazê-lo juntos.

Miguel: Rocío, agora tenho muitas coisas para fazer.

Rocío: Ora, não me venha com histórias! Bem, a reserva está em nome de Rodríguez.

Miguel: Sim.

Rocío: É um quarto individual, duplo ou suíte? Com vista ou sem vista?

Miguel: É duplo, sem vista.

Rocío: Como sem vista?

Miguel: Rocío, você contratou o preço mais barato.

Rocío: Bom, está bem. E o que devem ver esses coitados pela manhã quando se levantarem?

Miguel: O pátio do hotel.

Rocío: Com as janelas da cozinha e esse horrível fedor dessa omelete terrível que fazem para o café da manhã? Não, não, isso não pode ser.

Miguel: Mas, Rocío, o que eu posso fazer?

Rocío: Não me pergunte. Ou você muda o casal de apartamento ou não mando mais nenhum cliente. Além do mais, esse é um casal em crise, então, imagine terem que se levantar com esse terrível cheiro de omelete.

Miguel: Bom, certo. Começemos com a reserva desde o início. Bem, lhe dou um apartamento com televisão, conexão à Internet, telefone, serviço de mini-bar.

Rocío: Bem, e o banheiro? Está no apartamento ou fora?

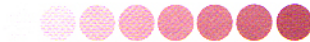
Miguel: Está no apartamento, é individual, mas não tem Jacuzzi.

Rocío: Bom, o que se há de fazer...?

Miguel: Quantos dias de permanência você me disse?

Rocío: Duas noites. Emm... escute.





Miguel: Diga.

Rocío: Quanto custa o apartamento do qual você me falou, mas excluindo todos os serviços que você me disse?

Miguel: O custo é de 220 euros por noite, são 440 euros no total. Excluindo os serviços, vai para 350.

Rocío: Não, pergunto porque eles já pagaram 440, e não acho que estejam interessados em todos os serviços que vocês oferecem. Poderia lhes dar um alojamento por 350 euros, e o resto...

Miguel: Não, Rocío, não! Não fazemos mais essas coisas. Meu filho se enganou quando seguiu você nisso e em outras coisas. Agora chega.

Rocío: Tem certeza?

Miguel: Sim, tenho certeza! Por que devo arriscar meu posto de trabalho por 45 euros?

Rocío: Bom, você sabe, 45 daqui e dali... Nós, os agentes turísticos, temos que sobreviver, não?

Miguel: Por sorte nem todos são como você.

CENA 2: Queixas sentimentais

Miguel: Bom, então você tem, em nome de Rodríguez, um apartamento com todos os serviços que você havia me pedido.

Rocío: Certo.

Miguel: Agora, visto que tive que refazer toda a reserva, preciso que você me mande por e-mail a fotocópia do documento de identidade da pessoa que fez a reserva, o número do cartão de crédito, o telefone e o e-mail. Ah! E pode mandar-me de novo o número da conta corrente da sua agência?

Rocío: Sim, já fiz isso.

Miguel: Mais alguma coisa?

Rocío: Sim, recebi algumas queixas de uma cliente que lhe mandei há alguns meses.

Miguel: E então? Do que se queixava? Não gostou do hotel ou os serviços não eram bons?

Rocío: Não, não. Só se lamentava, e veio aqui à agência para me dizer que as fotos do folheto de vocês não correspondiam ao que é o seu hotel na realidade.

Miguel: Já sei, as fotos são velhas e foram tiradas antes que o hotel fosse reformado. É incrível, as pessoas não têm nada melhor para fazer. O hotel agora é muito mais bonito, mas ao que parece ela não está contente.

Rocío: Ainda bem que tenho o Margarita 3.0!

Miguel: Ainda com esse programa? E o que tem a ver?

Rocío: Bom, posso mostrar a planta de cada quarto, uma descrição do local. Por falar nisso, onde está a piscina agora?

Miguel: Você sabe perfeitamente, à direita.

Rocío: E o elevador e o restaurante?

Miguel: Os dois à esquerda.

Rocío: Quantos hóspedes vocês podem alojar?

Miguel: Rocío, você realmente tem que fazer isso agora?

Rocío: Só mais umas perguntas, vamos. Estou quase acabando.


Miguel: Temos capacidade para hospedar umas 270 pessoas.

Rocío: Vocês levam em conta as reclamações dos clientes?

Miguel: É claro! Temos aqui no balcão da recepção o livro de reclamações. Os clientes podem preencher os módulos quando quiserem, e nós os lemos sempre muito atentamente.

Rocío: Bem, certo. E quando você acha que seu filho virá me ver?





Miguel: Rocío, não sei. Este é um período difícil para ele.

Rocío: Para ele sempre é. Mas ele não pensa nunca na filha?

Miguel: Claro que pensa nela, e se falam com muita frequência.

Rocío: Ah... mantêm contato...!

Miguel: Sim, mais ou menos uma vez a cada dois dias.

Rocío: Ela nunca me disse.

Miguel: Provavelmente há muitas coisas que ela só diz a você e outras que só conta a ele.

Rocío: Olhe, agora não o faça passar por pai sábio e sempre presente, porque não combina com ele.

Miguel: Rocío, se você quer que ele vá vê-la, diga isso claramente, mas não meta a filha de vocês no meio. Diga que sente saudades, ele gostaria mais.

Rocío: Não, isso eu não direi nunca.

Miguel: Bom, então nos falamos quando vier o próximo cliente. Um beijo.

LIÇÃO 3: NO RESTAURANTE

CENA 1: Um garçom muito intrometido

Ele: Escute.

Ela: Sim, diga-me.

Ele: Por que viemos aqui esta noite? Não lhe parece um lugar um pouco caro para nós?

Ela: Vamos, uma vez na vida vamos nos conceder um pequeno luxo, só se vive uma vez!

Ele: E, se só se vive uma vez, se vive muito mal! É ou não é?

Ela: Você está deprê?

Ele: Não, é que não gosto de estar desempregado.

Ela: E que eu não esteja? Está me dizendo que a sua maior preocupação é que eu trabalhe enquanto você não? Agradecemos a Deus, desculpe!

Ele: Sim, sim, você tem razão. Mas é difícil.

Ela: Porque você é o homem, não é verdade? Que estupidez! Não o deixo dirigir sempre o carro? Não é suficiente?

Ele: Sim, mas na realidade vamos sempre aonde você quer.

Ela: E daí?

Ele: E daí nada. É mais forte do que eu. Desfruto muito pouco das coisas que... que você me paga, na realidade, quase nada.

Ela: Ah, que maravilha!

Ele: O quê?

Ela: Não, nada, nada.

Ele: O que você tem? Você está nervosa.

Ela: Não, nada.

Garçom: Boa noite.

Ele: Boa noite.

Garçom: Aqui estão os cardápios.

Ele: Que estranho!

Ela: O quê?

Ele: Tive a impressão de que ele piscava o olho para você.

Ela: Quem? Ele? O que é isso, cara!

Garçom: Posso anotar o pedido ou preferem pensar um pouco ainda?

Ela: Não, não decidimos ainda. Queria saber o que é a "hortelana de bacalao".





Garçon: A *“hortelana de bacalao”* é um prato à base de bacalhau com pimentão verde, pimentão vermelho, cebola, alho-poró, alho... Leva abobrinha também, e tudo banhado em... em vinho branco.

Ele: Como entrada, eu queria uma salada de salmão com abacate, como primeiro prato, *“patatas a riojana”*, e, como prato principal, dourado ao ponto de sal.

Garçon: Muito bem.

Ela: Eu, como entrada, queria uma salada de corações de alface com frutas secas, como primeiro prato, *“pimientos de piquillo”* recheados de bacalhau e com molho de tomate, e, como prato principal, o robalo ao forno com aspargos verdes.

Garçon: E para beber?

Ele: Para beber, traga-nos água e o vinho da casa. O que é isso?

Garçon: Não sei, não tenho a menor ideia. Parece um envelope, não sei para quem é.

Ela: Talvez seja de um cliente anterior. Não abra.

Garçon: Não, não, abra.

Ele: Tem certeza?

CENA 2: Há outra surpresa

Ele: Meu amor, não sei o que dizer.

Ela: Ah, não, hein?

Ele: Não.

Ela: Mas você acabou de me dizer que não é capaz de desfrutar o que eu lhe dou. Imagine um fim de semana de férias.

Ele: Agora entendo o tonto do garçon fazendo todas essas macaquices.

Ela: É, eu sou uma tonta.

Ele: Por quê?

Ela: Porque sim, porque me empenhei tanto para encontrar uma viagem da qual você pudesse gostar. Fico louca com o Margarita 3.0, e depois...

Ele: O Margarita 3.0?

Ela: Nada, esqueça. E, depois, venho a este restaurante para preparar toda a surpresa... E qual é a primeira coisa que tenho que escutar nem bem começa a noite? Que você não sabe apreciar o que eu lhe dou.

Ele: Espere, querida, calma.

Garçom: Muito bem, que bonita surpresa!

Ele: Sim.

Garçom: E aonde irão?

Ela: Não quero ser mal-educada, mas...

Garçom: Sim, bem, entendo. Vou deixá-los a sós.

Ela: Não faz mal, amanhã irei à agência de viagens para ver se posso cancelar tudo.

Ele: Não, você não vai fazer nada disso. Tem razão, antes falei simplesmente por orgulho. Além do mais, aceitei seu convite porque... eu também tenho algo para lhe dizer.

Ela: Ah, sim? O quê?

Ele: Você se lembra daquele currículo meu que você enviou faz umas semanas?

Ela: Sim, claro.

Ele: Pois então, me chamaram para uma entrevista de trabalho. Parece que ficaram impressionados com a minha experiência profissional.





Ela: Isso é maravilhoso!

Ele: Sim, eu sei. Olhe! Desculpe!

Garçom: Sim, diga-me cavalheiro.

Ele: Tem alguma coisa na minha salada!

Garçom: Olhe, senhor, existe uma justiça divina...

Ele: Mas o que o senhor está dizendo?

Garçom: Como? Sua, sua namorada o presenteia com uma linda surpresa e o senhor a trata assim tão mal, e ainda quase a faz chorar.

Ele: Mas como se atreve?

Ela: Olhe, o senhor está errado, hein?

Garçom: E a senhora? Deixa que a tratem assim tão mal e ainda o defende.

Ele: Escute, por favor. Traga-nos a conta.

Garçom: Não vão querer o cardápio de sobremesas ou tomar um café?

Os dois: A conta!

LIÇÃO 1: RESERVAR UN VIAJE

Exercícios de compreensão (pág. 15)

EXERCÍCIO 1

1. c; 2. b; 3. a; 4. c

EXERCÍCIO 2

1. c; 2. b; 3. a; 4. a

Para practicar (pág. 32)

EXERCÍCIO 1

1. ¿Qué servicios incluye?
2. ¿La pensión completa incluye el desayuno?
3. ¿El billete de avión está comprendido en el precio?
4. ¿Qué visitas están incluidas en el viaje?

EXERCÍCIO 2

1. billete de avión, embarcarse, tarjeta de embarque.
2. asiento de ventanilla, asiento de pasillo, asiento central.
3. equipaje, equipaje de mano, facturar el equipaje.
4. policía, visado, control de policía.

EXERCÍCIO 3

1. hacer parapente, paracaidismo, montañismo, alpinismo.
2. visitar museos, monumentos, realizar rutas arqueológicas, pasear por la ciudad.
3. cicloturismo, montar a caballo, submarinismo, golf, senderismo.
4. ir a la playa, hacer baños de fango, hacer masajes, hacer curas estéticas.

EXERCÍCIO 4

1. Barcelona
2. Galicia
3. Madrid
4. Toledo



LIÇÃO 2: EN EL HOTEL

Exercícios de compreensão (pág. 40)

EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. c; 4. b

EXERCÍCIO 2

1. a; 2. b; 3. c; 4. c

Para praticar (pág. 57)

EXERCÍCIO 1

1. albergues juveniles, paradores, pensiones, posadas
2. pensión completa, sólo alojamiento, sólo desayuno
3. habitación doble, habitación con camas separadas, habitación con dos camas, habitaciones comunicadas
4. cama individual, cama supletoria, cama de una plaza, cama de plaza y media

EXERCÍCIO 2

1. calefacción
2. aire acondicionado
3. guardarropía
4. instalaciones termales

EXERCÍCIO 3

1. ¿El desayuno se sirve en la terraza?
2. ¿Cuánto cuesta la habitación con todos los servicios incluidos?
3. ¿Es una habitación exterior o interior?
4. ¿La habitación tiene conexión a Internet?

EXERCÍCIO 4

1. ¿Cómo es que la luz no funciona?
2. ¿Cómo es posible que no haya ascensor en el hotel?
3. No puede ser que cueste tanto este restaurante.
4. Tengo un problema, es que no hay agua caliente en mi habitación.

EXERCÍCIO 5

1. b; 2. a; 3. c; 4. b

LIÇÃO 3: EN EL RESTAURANTE

Exercícios de compreensão (pág. 66)

EXERCÍCIO 1

1. b; 2. c; 3. c; 4. a

EXERCÍCIO 2

1. b; 2. c; 3. a; 4. a

Para praticar (pág. 85)

EXERCÍCIO 1

1. Quisiera reservar una mesa para cuatro.
2. Tengo que organizar una cena de trabajo. ¿Podemos tener una sala para nosotros?
3. Buenas noches, tengo una mesa reservada a nombre de...
4. Disculpe, ¿podría traernos la carta?

EXERCÍCIO 2

1. b; 2. d; 3. a; 4. c

EXERCÍCIO 3

1. b; 2. b; 3. c; 4. d

EXERCÍCIO 4

1. V
2. F
3. V
4. F

EXERCÍCIO 5

1. Perú
2. Méjico
3. Cuba
4. Méjico

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

VOLUME 23 (ESPAÑOL PARA VIAJAR):

Lección 1 – Reservar un viaje

como organizar uma viagem • vocabulário relativo a aeroportos
• tipos de viagem • principais pontos turísticos da Espanha

Lección 2 – En el hotel

como fazer reserva em um hotel e informar-se sobre serviços e instalações • como fazer reclamações • vocabulário relativo a serviços e pessoal • turismo na Costa Rica

Lección 3 – En el restaurante

como reservar mesa em um restaurante • como pedir informações sobre os pratos • exemplo de cardápio • como reclamar de eventuais problemas no serviço e pedir a conta
• pratos típicos espanhóis • receita da *paella* valenciana
• localidades turísticas da América Latina



Abril
Coleções



ISBN 978-85-62605-86-4 - Edição 23

